

บทที่ 4

ผลการวิเคราะห์ข้อมูล

การวิเคราะห์ข้อมูลเพื่อศึกษากลวิธีการเปลี่ยนามวลีในข้อเขียนประเภทอรรถสารจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย มีแนวทางดำเนินการโดยสรุปดังนี้ คือ วิเคราะห์ผลการเปรียบเทียบนามวลีจากต้นฉบับภาษาอังกฤษในแต่ละโครงสร้างกับบทแปลฉบับภาษาไทย ตามเกณฑ์การวิเคราะห์กลวิธีการแปลทั้ง 4 แบบ โดยใช้แบบการวิเคราะห์ที่เชิงบรรยาย และนับจำนวนความถี่ของกลวิธีการแปลที่ใช้ในการวิเคราะห์ในแต่ละโครงสร้างโดยคำนวณเป็นร้อยละและแจกแจงผลในรูปของตาราง หลังจากนั้นจึงพรรณนาสรุปกลวิธีการเปลี่ยนามวลีภาษาอังกฤษในแต่ละโครงสร้างพร้อมทั้งยกตัวอย่างประกอบ รวมทั้งชี้แจงปัญหาการแปลที่ผู้วิจัยพบจากการวิเคราะห์ข้อมูล โดยจะแบ่งอธิบายทีละโครงสร้างดังนี้

กลวิธีการเปลี่ยนามวลี โครงสร้างที่ 1 determiner + head noun

ในโครงสร้างนี้แบ่งออกเป็น 5 โครงสร้างย่อย เนื่องจาก determiner มี 5 ประเภท ได้แก่ article, demonstrative, possessive, quantifier และ numeral ดังนั้น ผลการวิเคราะห์กลวิธีการแปลโครงสร้างเหล่านี้จะประกอบด้วยกรแปลคำนามหลักและ determiner เป็นสำคัญ ดังนี้

1. โครงสร้าง 1.1 article + head noun รายละเอียดในการวิเคราะห์ข้อมูลแสดงไว้ในภาคผนวก ก ตาราง 24 ตัวอย่างที่ 1-30 และผลสรุปของการวิเคราะห์แสดงไว้ในตาราง 3 ดังนี้ ตารางที่ 3 กลวิธีการเปลี่ยนามวลีโครงสร้าง 1.1 article + head noun

กลวิธีการแปล	จำนวนที่พบ (ครั้ง)	จำนวนที่พบ (%)
แปลตรงตัว	7	23.33
ปรับคำแปล	19	63.34
เพิ่มคำแปล	3	10.00
ละไม่แปล	1	3.33
รวม	30	100.00

จากผลการเก็บข้อมูล ปรากฏว่า การเปลยนนามวลี โครงสร้าง article + head noun ใช้ กลวิธีการแปลตรงตัว 7 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 23.33 ในตัวอย่างที่ 2, 4, 14, 15, 18, 26 และ 27 โดยแปล head noun ตรงหน้าที่และความหมายตามต้นฉบับภาษาอังกฤษ และแปล article "a, an" ในความหมายว่า "หนึ่ง" เมื่อกล่าวถึงค่านามหลักนั้นเป็นครั้งแรก หรือเมื่อนั้นความหมายของจำนวน ส่วน article "the" จะแปลว่า "นี้ เหล่านี้ นั้น" เพื่อสื่อความหมายในการแสดงความชี้เฉพาะว่าได้กล่าวถึงค่านามนั้น ๆ มาแล้ว เช่น

ตัวอย่างที่ 27 : Janice M Cauwels, a writer and consultant in Maywood, New Jersey, ran into a problem when she was assisting a celebrity on a book.

= เจนนิซ เอ็ม คอเวลล์ นักเขียนและที่ปรึกษาแห่งเมืองเมย์วูด รัฐนิวเจอร์ซีย์ ได้ประสบปัญหาอย่างหนึ่ง เมื่อครั้งเธอช่วยผู้มีชื่อเสียงคนหนึ่งแต่งหนังสือ (เป็นการแปลตรงตัวเพราะแปลค่านามหลัก "celebrity" ว่า "ผู้มีชื่อเสียง" และแปล article "a" ว่า "คนหนึ่ง" เนื่องจากเป็นการกล่าวถึงค่านามนั้นเป็นครั้งแรก)

นอกจากนี้ยังพบกลวิธีการเปลยนนามวลีแบบตรงตัวโดยการทับศัพท์ด้วยเมื่อ head noun เหล่านั้นเป็นวิสามานยนามหรือค่านามชื่อเฉพาะ เช่น ตัวอย่างที่ 15 แปลชื่อวารสารรายสัปดาห์ 'The Lancet' ว่า "เดอะ แลนเซต" เป็นต้น

กลวิธีการปรับคำแปลในการเปลยนนามวลีโครงสร้าง article + head noun พบรวม 20 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 66.67 โดยแบ่งเป็น 3 ลักษณะ คือ ลักษณะแรกเป็นการปรับคำแปลโดยการเปลียนหน้าที่จากนามวลีเป็น วิเศษณ์วลี และกริยาวลี เพื่อให้ผู้อ่านสามารถสื่อความหมายจากวัฒนธรรมต้นทางได้ชัดเจนเข้าใจง่ายตามลักษณะของภาษาปลายทาง เช่น

ตัวอย่างที่ 22 : "I've never seen Lewis so determined and he's even talking about a knockout," says his trainer Emanuel Steward, who.....

= "ผมไม่เคยเห็นลูวิสมุ่งมั่นอย่างนี้ เขาถึงกับพูดอยู่ว่าจะชนะน็อกด้วยซ้ำไป" เอมานูเอล สจิวต์ ผู้ฝึกของลูวิสกล่าว.....

(ใช้กลวิธีการปรับคำแปล โดยเปลียนหน้าที่ทางไวยากรณ์จากนามวลี "a knockout" ซึ่งแปลว่า "การชนะน็อกครั้งหนึ่ง" เปลียนเป็นกริยาวลีแปลว่า "ชนะน็อก")

ส่วนลักษณะที่สอง เป็นการปรับคำแปลโดยแปลค่านามหลักซึ่งเป็นใจความสำคัญในนามวลีตรงตามรูป หน้าที่ และความหมายเหมือนอย่างในภาษาต้นฉบับ เพียงแต่ละไม่แปลคำระบุนาม อันได้แก่ article "a, an, the" เนื่องมาจากลักษณะทางโครงสร้างของภาษาอังกฤษและภาษาไทยซึ่งมีความแตกต่างกันมาก ในภาษาอังกฤษ article ถือเป็นสิ่งสำคัญที่วางไว้หน้าค่านามเสมอ เพื่อแสดงจำนวนหรือเน้นว่าหมายถึงสิ่งใด อันใด หรือคนใด เพื่อสร้างความเข้าใจระหว่างผู้พูดกับ

ผู้ฟัง หรือผู้เขียนกับผู้อ่าน (เสรี สมชอบ, 2542, หน้า 29) แต่ในภาษาไทยไม่จำเป็นต้องมี article กำกับหน้าคำนาม ดังนั้น จากการเก็บข้อมูลในการแปลส่วนมากจึงปรับคำแปล โดยแปลความ เฉพาะคำนามหลักและตัด article ทิ้ง โดยละไม่แปล “a, an” เมื่อแสดงถึงความหมายทั่ว ๆ ไป ซึ่งปรับทำให้ผู้อ่านเข้าใจความได้ชัดเจนดีแล้วและเพื่อให้ภาษาสละสลวยตามลักษณะของภาษาไทย ส่วนการละไม่แปล “the” ใช้เมื่อ “the” นำหน้าคำนามที่มีอยู่เพียงหนึ่งเดียวเท่านั้น หรือ คำนามนั้นเป็นที่รู้จักกันดีแล้วระหว่างผู้พูดกับผู้ฟัง เช่น คำว่า the EU และ the Internet เป็นต้น นอกจากนี้เมื่อ “the” นำหน้าคำนามที่มีวลีหรือประโยคขยายความ ก็สามารถละไม่แปล “the” ได้ เพราะส่วนขยายแสดงความชี้เฉพาะเจาะจงแล้ว ดังตัวอย่าง

ตัวอย่างที่ 23 : But the popularity of Howard's wild and dark works has always been a double-edged sword for Cross Plains.

= แต่ความนิยมต่อผลงานที่ป่าเถื่อนและดำมืดของโฮเวิร์ดเป็นดาบสองคมต่อเมืองครอสเพลนส์

(ปรับคำแปล “the popularity” ว่า “ความนิยม” โดยละไม่แปล “the” เพราะข้อความที่กล่าวถึง “ต่อผลงานของโฮเวิร์ด” เป็นส่วนขยายที่แสดงความหมายชี้เฉพาะแล้ว)

ลักษณะที่สามของการปรับคำแปลที่พบในโครงสร้างนี้ เป็นการละไม่แปลความหมาย พหูพจน์ของคำนามหลักเพราะมีการกล่าวถึงเรื่องเหล่านั้นมาแล้ว

ตัวอย่างที่ 28 : The accusations against the Thai Rak Thai Party leader were not politically motivated.

= การกล่าวหาหาหัวหน้าพรรคไทยรักไทยครั้งนี้ไม่ได้มีจุดมุ่งหมายทางการเมือง (แปล “accusations” ในความหมายว่า “การกล่าวหา” โดยละไม่แปลความหมายพหูพจน์เพราะบริบทข้างต้นได้กล่าวถึงมาแล้วว่า การกล่าวหา นั้นประกอบด้วยเรื่องใดบ้าง จึงถือเป็นการปรับ คำแปล ส่วน “the” แปลในความหมายชี้เฉพาะว่า “ครั้งนี้”)

กลวิธีการเพิ่มคำแปลในการแปลนามวลีโครงสร้าง article + head noun พบร้อยละ 10.00 ในตัวอย่างที่ 7, 25 และ 29 โดยการเพิ่มคำแปลนี้มีจุดประสงค์หลักเพื่อมุ่งด้านความเข้าใจของผู้อ่านสารภาษาฉบับแปลให้มีความเทียบเคียงกับสารต้นฉบับ หรือ กล่าวอีกนัยหนึ่งได้ว่าเป็น การเน้นความถูกต้องทางด้านความหมายตามต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นสำคัญและเพื่อช่วยให้ ผู้อ่านฉบับภาษาไทยสามารถเชื่อมโยงสารได้อย่างต่อเนื่อง ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 25 : The outcome is positive.

= การที่กัมพูชาเป็นสมาชิกของสมาคมนี้เป็นผลดี

(แปล “outcome” โดยการอธิบายความเพิ่มเติมมากขึ้นจากต้นฉบับเพื่อสร้างความเชื่อมโยงของสาร ซึ่งแสดงในภาษาอังกฤษด้วย article “the”)

ส่วนกลวิธีการเปลี่ยนนามวลีภาษาอังกฤษ โดยการละไม่แปลความนั้นต้องคำนึงถึงความหมายเป็นสิ่งสำคัญ หากละแล้วความหมายตามต้นฉบับภาษาอังกฤษไม่ครบถ้วนก็ไม่ควรละ จากการศึกษาการแปลโครงสร้าง article + head noun พบกลวิธีการละไม่แปลเพียง 1 ตัวอย่าง คิดเป็นร้อยละ 3.33 ซึ่งเป็นการละไม่แปลทั้ง article และ head noun ดังในกรณีต่อไปนี้ ตัวอย่างที่ 8 : Racism is alive in South Africa a decade after the dismantling of apartheid, president Thabo Mbeki said as he opened parliament....

= ยังมีการแบ่งผิวในอัฟริกาได้อยู่อีกหลังจากโค่นล้มระบบการปกครองแบ่งแยกผิวลงไปได้ ประธานาธิบดี อาโบ เอ็มเบคี กล่าวในการเปิดสภา...

(นามวลี “a decade” แปลว่า “หนึ่งทศวรรษ” ในที่นี้ละไม่แปลทั้งนามวลี ทำให้เนื้อความในสารฉบับแปลไม่เท่ากับต้นฉบับ เพราะไม่ทราบว่า การแบ่งผิวที่กล่าวถึงนั้นมีต่อไปอีกยาวนานเท่าไร)

จากการศึกษากลวิธีการเปลี่ยนนามวลีในโครงสร้าง 1.1 article + head noun นี้ ผู้วิจัยพบปัญหาในเรื่องการแปล article เนื่องจากในภาษาอังกฤษ article ถือเป็นสิ่งสำคัญที่วางไว้หน้าคำนามเสมอเพื่อแสดงจำนวนหรือเน้นว่าหมายถึงสิ่งใด อันใด หรือคนใด เพื่อสร้างความเข้าใจระหว่างผู้พูดกับผู้ฟัง หรือผู้เขียนกับผู้อ่าน (เสรี สมชอบ, 2542, หน้า 29) แต่ในภาษาไทยไม่จำเป็นต้องมี article กำกับหน้าคำนาม ดังนั้นส่วนใหญ่จึงไม่แปลคำนำหน้าคำนามเหล่านั้นแม้จะกล่าวถึงคำนามนั้นเป็นครั้งแรกก็ตาม แต่จากการศึกษาพบว่าในบางครั้งก็แปลเพื่อบอกจำนวนในความหมายว่า “หนึ่ง” ซึ่งไม่มีกฎเกณฑ์ที่แน่นอนว่าเมื่อใดควรแปล จึงนับเป็นปัญหาที่ควรพิจารณาในการแปล

2. โครงสร้าง 1.2 demonstrative + head noun รายละเอียดในการวิเคราะห์ข้อมูลแสดงไว้ในภาคผนวก ก ตาราง 25 ตัวอย่างที่ 1-30 และผลสรุปของการวิเคราะห์แสดงไว้ในตาราง 4

จากการศึกษา ผลปรากฏว่า การเปลี่ยนนามวลีโครงสร้าง demonstrative + head noun ใช้กลวิธี 3 แบบ คือ การแปลตรงตัว การปรับคำแปล และการเพิ่มคำแปล โดยไม่พบกลวิธีการละไม่แปลในโครงสร้างนี้ ซึ่งการแปลแบบตรงตัวพบด้วยความถี่สูงสุด 21 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 70.00 โดยแปล head noun ตรงตามรูปหน้าที่ และความหมายตามลักษณะทางโครงสร้างต้นฉบับภาษาอังกฤษและแปล demonstrative “this, that, these, those” ด้วยคำบ่งชี้ในความหมายต่างๆ ตัวอย่างเช่น “นี้ นั้น นั้น ตรงนี้ อย่างนี้ เหล่านี้ พวกนี้ พวกนั้น เหล่านั้น ” เพื่อแสดงความ

เจาะจง และแสดงระยะทางใกล้ ไกล ของคำนามหลักที่กล่าวถึง หรือใช้เพื่อเน้นข้อความ อ้างอิงถึงข้อความที่ได้กล่าวมาแล้ว (ดังตัวอย่างที่ 6)

ตารางที่ 4 กลวิธีการเปลี่ยนนามวลี โครงสร้าง 1.2 demonstrative + head noun

กลวิธีการแปล	จำนวนที่พบ (ครั้ง)	จำนวนที่พบ (%)
แปลตรงตัว	21	70.00
ปรับคำแปล	7	23.33
เพิ่มคำแปล	2	6.67
ละไม่แปล	0	-
รวม	30	100.00

ตัวอย่างที่ 6 : President Tabo Mbeki said as he opened parliament yesterday, urging Blacks and whites to fight “this monster consciously and systematically”.

= ประธานาธิบดีตาโบ เอ็มเบคี กล่าวในการเปิดสภาเมื่อวานนี้และกระตุ้นให้ชาวผิวดำและผิวขาวพากันต่อสู้ “ความชั่วร้ายนี้อย่างมีสติและเป็นระบบ” (แปลตรงตัวตามโครงสร้างภาษาต้นฉบับ โดยแปลคำนามหลัก “monster” ว่า “ความชั่วร้าย” และแปลคำว่า “this” ในความหมายเจาะจงว่า “นี้”)

ส่วนกลวิธีการปรับคำแปลในการเปลี่ยนนามวลี โครงสร้าง demonstrative + head noun พบ 7 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 23.33 ในตัวอย่างที่ 3, 7, 9, 21, 22, 27 และ 28 ซึ่งเป็นการปรับคำแปลให้เหมาะสมกับลักษณะโครงสร้างของภาษาไทย โดยแปลความหมายของ head noun อันเป็นใจความสำคัญในนามวลีตรงตามรูป หน้าที่ และความหมายของคำตามต้นฉบับภาษาอังกฤษ เพียงแต่ละคำแสดงความชี้เฉพาะ คือไม่แปล demonstrative “this, that, these, those” เท่านั้น ทั้งนี้เนื่องจากข้อความในบริบทช่วยสื่อความหมายแทนคำชี้เฉพาะเหล่านั้นแล้ว ผู้อ่านสามารถเข้าใจเนื้อความได้เทียบเคียงกับสารต้นฉบับ จึงไม่ต้องแปลคำเหล่านั้นซ้ำอีกทั้งนี้เพื่อความสละสลวยและเป็นธรรมชาติตามแบบฉบับของภาษาไทย เช่น

ตัวอย่างที่ 8 : Chirac is one of those politicians in Europe who has really done everything wrong.....

= นายชีราค เป็นหนึ่งในบรรดานักการเมืองในยุโรปผู้ซึ่งได้ทำทุกอย่างให้ผิดพลาดไปหมด.....

(แปลคำนามหลัก “politicians” ว่า “นักการเมือง” โดยใช้คำว่า “บรรดา” สื่อความหมายเป็นพหูพจน์แทนคำชี้เฉพาะ “those” ซึ่งมีส่วนขยายอย่างชัดเจนแล้วว่าหมายถึงนักการเมืองกลุ่มใด จึงจะไม่แปลคำว่า “those” อีก ถือเป็นกรปรับคำแปล)

การใช้กลวิธีเพิ่มคำแปลในโครงสร้าง demonstrative + head noun พบ 2 ตัวอย่าง คิดเป็นร้อยละ 6.67 คือในตัวอย่างที่ 16 และ 25 ซึ่งความหมายที่แปลแล้วจะเป็นการบ่งชี้ แสดงความเจาะจงของคำนามหลักในนามวลีนั้นๆ โดยเน้นความเดิมที่ได้กล่าวถึงมาแล้วให้ผู้อ่านเข้าใจความได้อย่างต่อเนื่อง จึงแปลโดยการเพิ่มเติมคำอธิบายเพื่อให้เกิดความเชื่อมโยงสาร ดังตัวอย่างตัวอย่างที่ 16 :

This research involves the study group wearing special belts for a six-week period and answering a set of questions at regular periods

= การวิจัยในสหรัฐนี้ กำลังศึกษาผู้ที่ปวดหลังเป็นประจำอยู่กลุ่มหนึ่ง โดยให้คน

กลุ่มนี้คาดเข็มขัดพิเศษอยู่หกสัปดาห์ และตอบคำถามชุดหนึ่งเป็นระยะ.....

:(แปลคำนามหลัก “research” ว่า “การวิจัย” และแปลคำชี้เฉพาะ “this” ว่า “นี้” โดยเพิ่มคำแปลว่า “ในสหรัฐ” เพื่อเน้นความเดิมในบริบท สร้างความเชื่อมโยงของสารทำให้ผู้อ่านเข้าใจชัดเจนขึ้น)

จากการศึกษาพฤติกรรมการแปล โครงสร้าง 1.2 demonstrative + head noun นี้พบว่าโดยรวมแล้วแปล demonstrative ตรงตามความหมายอย่างในต้นฉบับ จึงไม่พบประเด็นที่เป็นปัญหาในการแปลจากการวิเคราะห์ข้อมูล

3. โครงสร้าง 1.3 possessive + head noun รายละเอียดในการวิเคราะห์ข้อมูล แสดงไว้ในภาคผนวก ก ตาราง 26 ตัวอย่างที่ 1-30 และผลสรุปของการวิเคราะห์แสดงไว้ในตาราง 5 ดังนี้

ตารางที่ 5 กลวิธีการแปลนามวลี โครงสร้าง 1.3 possessive + head noun

กลวิธีการแปล	จำนวนที่พบ (ครั้ง)	จำนวนที่พบ (%)
แปลตรงตัว	10	33.33
ปรับคำแปล	19	63.33
เพิ่มคำแปล	-	-
ละไม่แปล	1	3.33
รวม	30	100.00

เมื่อพิจารณาผลการวิเคราะห์ข้อมูล จากความถี่ข้างต้นจะเห็นว่า การแปลนามวลีในโครงสร้าง possessive + head noun ใช้กลวิธีการแปลตรงตัว การปรับคำแปล และกลวิธีการ

ละไม่แปล ร้อยละ 33.33, 63.34 และ 3.33 ตามลำดับ ซึ่งไม่พบกลวิธีการเพิ่มคำแปลใน โครงสร้างนี้

การแปลนามวลีโครงสร้าง possessive + head noun แบบตรงตัว พบทั้งสิ้น 10 ครั้ง โดยแปล head noun ตรงตามรูป หน้าที่ และความหมายเหมือนอย่างในต้นฉบับภาษาอังกฤษ และแปลคำ possessive ซึ่งแสดงความเป็นเจ้าของว่า “ของ” เป็นส่วนมาก และในบางครั้งคำ แสดงความเป็นเจ้าของเหล่านั้นสามารถจะแปลว่า “แห่ง” ได้ด้วย ดังตัวอย่าง

ตัวอย่างที่ 1 : Brunei's Sultan Hassanal Bolkiah said yesterday his kingdom would push ahead with an ambitious plan

= สุลต่านฮัสซานัลโบลเกียห์แห่งประเทศบรูไน ทรงแถลงเมื่อวานนี้ว่าราชอาณาจักรของพระองค์จะผลักดันแผนมุ่งการณ์ไกล.....

(แปลนามวลี “Brunei's Sultan Hassanal Bolkiah” ด้วยการทับศัพท์ชื่อสุลต่านและชื่อประเทศ ตามคำในภาษาอังกฤษ และแปล ‘s ด้วยคำว่า “แห่ง” ซึ่งใช้แสดงความหมายในการเป็นเจ้าของ)

การแปลนามวลีโครงสร้าง possessive + head noun ด้วยกลวิธีการปรับคำแปล พบรวมจำนวนทั้งสิ้น 19 ตัวอย่าง โดยแปลนามวลีตรงความหมาย แต่เปลี่ยนโครงสร้างทางไวยากรณ์ แตกต่างไปจากต้นฉบับภาษาอังกฤษ เช่น จากนามวลีในภาษาอังกฤษแปลเป็นประโยคหรืออนุประโยคในภาษาไทย เป็นต้น ทั้งนี้เพื่อให้ผู้อ่านสารได้รับข้อมูลตรงตามวัตถุประสงค์ของผู้เขียน ตามลักษณะธรรมชาติของภาษาไทย และนอกเหนือจากนี้ยังมีการปรับคำแปลให้เหมาะสมตาม ลักษณะนามวลีในภาษาไทยด้วย เช่น ละไม่แปลคำแสดงความเป็นเจ้าของถ้าค่านามหลักที่เป็น เจ้าของไม่ใช่สิ่งมีชีวิต หรือเมื่อบริบทในโครงสร้างภาษาไทยช่วยสื่อความหมายแทนคำแสดงความเป็นเจ้าของเหล่านั้น โดยเป็นตัวบ่งชี้ชัดเจนว่าใครเป็นเจ้าของค่านามหลัก ก็สามารถปรับคำแปล ได้ กล่าวคือ แปลเฉพาะค่านามหลักเพียงอย่างเดียว ไม่จำเป็นต้องแปลคำแสดงความเป็นเจ้าของซ้ำอีก ดังตัวอย่าง

ตัวอย่างที่ 2 : Speaking from the throne to mark his 53rd birthday, the sultan urged his citizens to accept the downturn

= สุลต่านทรงมีพระดำรัสจากพระบัลลังก์ราชอาสน์เพื่อเฉลิมฉลองวันประสูติครบ 53 ชันษา โดยทรงหนุนให้ทวยราษฎร์ของพระองค์ยอมรับภาวะเศรษฐกิจตกต่ำ.....

(ปรับคำแปลนามวลีในภาษาอังกฤษ “his 53rd birthday” ว่า “วันประสูติครบ 53 ชันษา” โดยละ ไม่แปลคำว่า “his” เนื่องจากบริบททำให้ทราบชัดเจนแล้วว่าเป็นวันประสูติของสุลต่าน)

ตัวอย่างที่ 15 : Her books exploded on the literary scene in the last year and now fill the top three spots on the New York Times bestseller list.

= หนังสือที่เธอเขียน ดังระเบิดเข้าสู่วงการหนังสือเมื่อปีที่แล้ว และปีนี้ก็เข้าสู่อันดับขายดีที่สุดเป็นที่สามตามบัญชีรายชื่อหนังสือขายดีที่สุดที่หนังสือพิมพ์นิวยอร์กไทมส์จัดทำขึ้น

(ปรับคำแปลโดยเปลี่ยนโครงสร้างทางไวยากรณ์จากนามวลีในภาษาอังกฤษ "her books" เป็นอนุประโยคในภาษาไทยว่า "หนังสือที่เธอเขียน" และไม่แปลส่วนที่เป็นพหูพจน์)

ตัวอย่างที่ 26 : In yesterday's assembly, Mr Korn was re-elected party leader

= ในที่ประชุมเมื่อวานนี้ นายกรได้รับเลือกให้เป็นหัวหน้าพรรคต่อ

(แปล "yesterday's assembly" ว่า "ที่ประชุมเมื่อวานนี้" เป็นการปรับคำแปลโดยละไม่แปลคำแสดงความเป็นเจ้าของ 's ตามลักษณะของภาษาไทยเนื่องจากคำนามที่เป็นเจ้าของไม่มีชีวิต)

นอกจากที่กล่าวข้างต้นแล้ว ในการแปลโครงสร้างนี้ยังใช้กลวิธีการละไม่แปลด้วย แต่พบเพียง 1 ตัวอย่าง คือ ในตัวอย่างที่ 9 โดยละไม่แปล head noun ในนามวลีนั้น เนื่องจากความหมายในคำแปลภาษาไทยเทียบเคียงกับข้อความในต้นฉบับภาษาอังกฤษแล้ว ดังตัวอย่างตัวอย่างที่ 9 : A trip to the Land Transport Department, opposite Chatuchak Park, can be compared with visits to the dentist's office.

= การไปที่กรมการขนส่งทางบกตรงข้ามกับสวนจตุจักรอาจเปรียบได้กับการไปหา

ทันตแพทย์

(นามวลี "the dentist's office" หมายความว่า "ที่ทำการของทันตแพทย์" แต่ในที่นี้จะไม่แปลคำนามหลัก คือคำว่า "office" และละไม่แปล 's ด้วย คงแปลความหมายเฉพาะคำนามผู้เป็นเจ้าของคำนามหลักเท่านั้น โดยความหมายในภาษาไทยไม่เปลี่ยนแปลง)

จากการศึกษากลวิธีการแปลนามวลีในโครงสร้าง 1.3 possessive + head noun พบว่า ใช้กลวิธีการปรับคำแปลโดยละไม่กล่าวถึงผู้เป็นเจ้าของเป็นส่วนใหญ่ ทั้งนี้เพราะความหมายซ้ำกับความเดิมหรือประธานของประโยค และใช้กลวิธีปรับคำแปลโดยการเปลี่ยนโครงสร้างทางไวยากรณ์เพียง 2 ครั้ง จึงไม่พบประเด็นที่เป็นปัญหาในการวิเคราะห์ข้อมูล

4. โครงสร้าง 1.4 quantifier + head noun รายละเอียดในการวิเคราะห์ข้อมูลแสดงไว้ในภาคผนวก ก ตาราง 27 ตัวอย่างที่ 1-30 และผลสรุปของการวิเคราะห์แสดงไว้ในตาราง 6

จากการศึกษาพบว่า การแปลโครงสร้าง quantifier + head noun ใช้กลวิธีการการแปล 3 แบบ คือ การแปลแบบตรงตัว การปรับคำแปล และการเพิ่มคำแปล ซึ่งจะแยกอธิบายตามลำดับดังนี้

การแปลนามวลีโครงสร้าง quantifier + head noun ด้วยกลวิธีการแปลแบบตรงตัว พบด้วยจำนวนความถี่ 21 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 70.00 โดยแปล head noun ตรงตามรูป หน้าที่ และ

ความหมายของคำนั้นๆ ส่วน quantifier จะแปลตรงตัวในความหมายที่บ่งบอกปริมาณในลักษณะต่าง ๆ กัน เช่น แปล most = ส่วนใหญ่, several = หลาย, some = บาง, every = ทุก ๆ , a few = สองสาม, little = เล็กน้อย, each = แต่ละ, all = ทั้งหมด, many = มากมาย, another = อีก อื่น และ no = ไม่ เป็นต้น ดังตัวอย่างที่ 5, 17

ตารางที่ 6 กลวิธีการเปลี่ยนนามวลี โครงสร้าง 1.4 quantifier + head noun

กลวิธีการแปล	จำนวนที่พบ (ครั้ง)	จำนวนที่พบ (%)
แปลตรงตัว	21	70.00
ปรับคำแปล	6	20.00
เพิ่มคำแปล	3	10.00
ละไม่แปล	-	-
รวม	30	100.00

ตัวอย่างที่ 5 : The government and some observers repeated warnings that evidence against Mr Kalejs was flimsy,

= รัฐบาลและผู้สังเกตการณ์บางคนได้พากันเตือนหลายครั้งว่าหลักฐานที่จะใช้มัดนาย คาลเจจส์ นั้น อ่อนมาก.....

(แปลตรงตัวตามภาษาอังกฤษ เพราะคำนามหลัก "observers" แปลว่า "ผู้สังเกตการณ์" และแปลคำบอกปริมาณ "some" ในความหมายว่า "บางคน")

ตัวอย่างที่ 17 : An attempt on the life of popular Iranian President Mohammad Khatami was made several weeks ago,

= หลายสัปดาห์มาแล้วมีการพยายามสังหารชีวิตประธานาธิบดียอดนิยมของอิหร่าน คือนายโมฮัมหมัด คาทามี

(แปลตรงตามโครงสร้างในภาษาอังกฤษ โดยแปลคำนามหลัก "weeks" ว่า "สัปดาห์" และแปลคำบอกปริมาณ "several" ในความหมายว่า "หลาย")

ส่วนกลวิธีการปรับคำแปลในการเปลี่ยนนามวลีโครงสร้าง quantifier + head noun นี้ พบด้วยความถี่ร้อยละ 20.00 ในจำนวน 6 ตัวอย่าง โดยแบ่งเป็นสองลักษณะคือ การปรับคำแปลโดยการเปลี่ยนโครงสร้างจากนามวลีในภาษาอังกฤษ เป็นรูปประโยคหรืออนุประโยคในภาษาไทย หรือเปลี่ยนหน้าที่จากนามวลีในภาษาอังกฤษ เป็นกริยาวลีหรือวิเศษณ์วลีในภาษาไทย เพื่อให้ผู้อ่านสามารถสื่อความหมายจากวัฒนธรรมต้นทางได้ชัดเจนตามลักษณะของภาษาปลายทาง ส่วนอีก

ลักษณะหนึ่งเป็นการปรับคำแปลโดยละไม่แปล “the” เมื่อใช้กับ most of the ... หรือ some of the ... เพราะบริบทในภาษาไทยช่วยสื่อความหมายซึ่งเฉพาะแทน “the” แล้ว และเพื่อให้เหมาะสมตามลักษณะโครงสร้างของนามวลีในภาษาไทย อาทิเช่น

ตัวอย่างที่ 1 : Most of the victims were trapped under avalanches of mud or swept downstream on Wednesday and on Thursday.

= ผู้เคราะห์ร้ายส่วนใหญ่ ถูกฝังอยู่ภายใต้โคลนถล่มหรือไม่ก็ถูกพัดพาไปตามกระแสน้ำ เมื่อวันพุธและวันพฤหัสบดี

(ใช้วิธีปรับคำแปลโดยคำนามหลัก “victims” แปลว่า “ผู้เคราะห์ร้าย” ซึ่งละไม่แปล “the” เนื่องจากบริบทแสดงความซึ่งเฉพาะเจาะจงแล้ว ส่วนคำแสดงปริมาณ “most of” แปลว่า “ส่วนใหญ่”)

ตัวอย่างที่ 4 : "We arrested a man from Wales in March and he said it was a well-known fact in Wales that you can report a robbery in Central Park and no one would question you because so many robberies happen here," Capt O'Neill says.

= "เราจับผู้ชายคนหนึ่งจากเวลส์เมื่อเดือนมีนาคม เขาบอกว่าในเวลส์รู้กันดีว่า หากมีแจ้งความว่าถูกปล้นในเซ็นทรัลปาร์คแล้วละก็จะมีใครเชื่อเพราะที่นั่นปล้นกันมากต่อมาก" หัวหน้าโธนีลว่า

(คำนามหลัก “robberies” แปลว่า “ผู้ปล้น” ส่วนคำบอกปริมาณ “many” แปลว่า “มาก จำนวนมาก” ในที่นี้ปรับคำแปลโดยเปลี่ยนโครงสร้างทางไวยากรณ์จากนามวลีในภาษาอังกฤษ แปลเป็นกริยาวลีในภาษาไทยว่า “ปล้นกันมากต่อมาก”)

กลวิธีการเปลี่ยนนามวลีในโครงสร้าง quantifier + head noun โดยการเพิ่มคำแปล พบร้อยละ 10.00 ปรากฏใน 3 ตัวอย่าง อันได้แก่ ตัวอย่างที่ 10, 14 และ 19 ซึ่งในการเพิ่มคำแปลนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อมุ่งความเชื่อมโยงสารให้ผู้อ่านงานแปลเข้าใจความได้ต่อเนื่องตามลักษณะของภาษาไทย เช่น

ตัวอย่างที่ 10 : Unless every adult had a working knowledge of English, it said, Japan risked missing out on the.....

= ถ้า หนุ่มสาวชาวญี่ปุ่นทุกคน ไม่มีความรู้ภาษาอังกฤษเพียงพอที่จะนำไปปฏิบัติงานได้ ญี่ปุ่นก็อาจพลาด.....

(ใช้วิธีการเพิ่มคำแปล เพราะแปลคำนามหลัก “adult” ว่า “หนุ่มสาว” และเน้นความให้ชัดเจนขึ้นตามบริบทเดิมโดยเพิ่มคำว่า “ชาวญี่ปุ่น” ส่วนคำบอกปริมาณ “every” แปลว่า “ทุกคน”)

ตัวอย่างที่ 14 : The long-standing senator's reputation rises from the ashes in this new biography detailing his scandals – and his many accomplishments.

= ชื่อเสียงที่มีมานานของวุฒิสมาชิกผู้นี้ถูกพลิกผันให้กลับมาเป็นที่สนใจกันอีกครั้ง
ในหนังสือชีวประวัติซึ่งแจ่มแจ้งรายละเอียดของเรื่องอื้อฉาวตลอดจนความสำเร็จต่าง ๆ มาก
มายในชีวิตของเขา

(ใช้วิธีการเพิ่มคำแปล โดยคำนามหลัก “accomplishments” แปลว่า “ความสำเร็จต่าง ๆ” และ
เน้นความให้ชัดเจนขึ้นตามบริบทเดิมโดยเพิ่มคำว่า “ในชีวิต” ส่วนคำบอกปริมาณ “many” แปลว่า
“มากมาย”)

จากการศึกษาทฤษฎีการแปลนามวลีในโครงสร้าง 1.4 quantifier + head noun ส่วน
ใหญ่ใช้ทฤษฎีการแปลแบบตรงตัว พบการเปลี่ยนรูปโครงสร้างบ้างแต่ไม่มากนัก จึงไม่สามารถสรุป
เป็นประเด็นปัญหาที่พบในการวิเคราะห์ข้อมูลได้

5. โครงสร้าง 1.5 numeral + head noun รายละเอียดในการวิเคราะห์ที่ข้อมูลแสดงไว้
ในภาคผนวก ก ตาราง 28 ตัวอย่างที่ 1-30 และผลสรุปของการวิเคราะห์แสดงไว้ในตาราง 7 ดังนี้
ตารางที่ 7 ทฤษฎีการแปลนามวลี โครงสร้าง 1.5 numeral + head noun

ทฤษฎีการแปล	จำนวนที่พบ (ครั้ง)	จำนวนที่พบ (%)
แปลตรงตัว	19	63.33
ปรับคำแปล	9	30.00
เพิ่มคำแปล	2	6.67
ละไม่แปล	-	-
รวม	30	100.00

ผลการเก็บข้อมูล ปรากฏว่า การแปลนามวลีโครงสร้าง numeral + head noun ใช้
ทฤษฎีการแปลแบบตรงตัวเป็นส่วนใหญ่ด้วยจำนวนร้อยละ 63.33 ทฤษฎีการปรับคำแปลร้อยละ
30.00 และการเพิ่มคำแปลพบร้อยละ 6.67 โดยไม่พบทฤษฎีการละคำแปลในโครงสร้างนี้ ซึ่งจะ
แยกอธิบายดังนี้

ทฤษฎีการแปลตรงตัวในโครงสร้างนี้พบจำนวน 19 ครั้ง โดยแปลนามวลีตรงตาม รูป
หน้าที่ และความหมายเหมือนในภาษาอังกฤษ แต่ใช้ลักษณะทางโครงสร้างตามอย่างในภาษา
ไทย กล่าวคือ แปลคำนามหลักก่อนแล้วแปลจำนวนตัวเลข ตามด้วยลักษณนาม ซึ่งการเลือกใช้
ลักษณนามนี้ก็ต้องเลือกให้เหมาะสมกับประเภทของคำนามด้วย เช่น “หนังสือ” ใช้ลักษณนามว่า
“เล่ม” ส่วน “ประชาชน” ใช้ลักษณนามว่า “คน” หรือ “สถานที่” ใช้ลักษณนามว่า “แห่ง” เป็นต้น
ดังตัวอย่าง

ตัวอย่างที่ 2 : Thousands of survivors, struggling to carry what little belongings they could, trudged along mud-filled beaches to the country's main port and ...

= ผู้รอดชีวิตนับพันคน ต่างพากันพยายามนำทรัพย์สินสมบัติเพียงน้อยนิดที่ยังเหลืออยู่ติดตัวไปให้มากที่สุดเท่าที่จะทำได้ โดยพยายามเดินเลียบชายหาดที่เต็มไปด้วยโคลนเลนไปยังท่าเรือหลักและ.....

(แปลแบบตรงตัวโดยคำนามหลัก "survivors" ว่า "ผู้รอดชีวิต" และแปล "thousands" โดยใช้คำว่า "นับพันคน" แสดงถึงความหมายจำนวนมาก และใส่ลักษณนาม คำว่า "คน")

ตัวอย่างที่ 8 : According to the International Data Corporation, Thailand's revenue from Internet commerce is expected to top 50.92 billion baht in 2003, compared 1.22 billion baht estimated in 1999

= บรรษัทข้อมูลระหว่างประเทศ แจ้งว่า รายรับจากการพาณิชย์ทางอินเทอร์เน็ตในประเทศไทยคาดว่าจะเกิน 50,920 ล้านบาทในปี พ.ศ. 2546 เทียบกับ 1.220ล้านบาท ที่ประมาณไว้ในปี พ.ศ. 2542

(แปลคำนามหลัก "baht" ทับศัพท์ว่า "บาท" ส่วนคำว่า "billion" แปลว่า "หนึ่งพันล้าน" ในที่นี้แปลตรงตัวตามลักษณะการบอกจำนวนเงินในภาษาไทย โดย "1.22 billion baht" แปลว่า "หนึ่งพันสองร้อยยี่สิบล้านบาท")

กลวิธีการปรับคำแปลในโครงสร้างนี้พบรวมทั้งสิ้น 9 ครั้ง ในตัวอย่างที่ 3, 9, 10, 12, 16, 17, 21, 23 และตัวอย่างที่ 26 ทั้งนี้เนื่องจากความแตกต่างทางด้านลักษณะโครงสร้างภาษา โดยในภาษาอังกฤษการบอกจำนวนจะขึ้นต้นด้วยจำนวนตัวเลขตามด้วยคำนามหลัก ส่วนโครงสร้างในภาษาไทยจะขึ้นต้นด้วยคำนามหลัก ตามด้วยจำนวนตัวเลขที่บอกปริมาณและลักษณนามตามลำดับ ซึ่งในบางครั้งคำนามหลักในภาษาอังกฤษมีความหมายเช่นเดียวกับหน่วยบอกจำนวนปริมาณ หรือลักษณนามในภาษาไทย ในการแปลความจึงต้องพิจารณาด้านความหมายเป็นสำคัญ หากข้อความที่แปลเป็นภาษาไทยนั้นไม่ชัดเจนก็ควรปรับคำแปลด้วยการเพิ่มเติมคำต่าง ๆ ประกอบหน้าตัวเลขเพื่อทำหน้าที่ในการเสริมความให้นามวลีนั้นชัดเจนขึ้น ทำให้ผู้อ่านภาษาไทยเข้าใจความได้อย่างต่อเนื่องและถูกต้องอีกทั้งเพื่อให้ข้อความที่แปลนั้นมีความสละสลวย เป็นธรรมชาติตามลักษณะอย่างภาษาไทย เช่น เพิ่มคำว่า "เนื้อที่ เวลา เงิน ภาษา กว้าง" เป็นต้น

ตัวอย่างที่ 21 : She described her Victorian mansion on 500 acres north of London as a "factory", with half a dozen secretaries

= เธอบรรยายถึงคฤหาสน์ของเธอ ซึ่งสร้างแบบยุควิกตอเรียบน เนื้อที่ 500 เอเคอร์ ตั้งอยู่ทางทิศเหนือของกรุงลอนดอนว่า เป็น "โรงงาน" มีเลขานุการจำนวนครึ่งโหล

(ถ้าแปลตรงตัว "500 acres " จะแปลทับศัพท์ว่า "500 เอเคอร์" แต่ในที่นี้ปรับคำแปลโดยเติมคำว่า "เนื้อที่" หน้าจำนวนตัวเลข เพื่อให้ผู้อ่านภาษาไทยเข้าใจชัดเจนว่ากำลังกล่าวถึงขนาดของเนื้อที่)

กลวิธีการเพิ่มคำแปลในโครงสร้าง numeral + head noun นี้พบเพียง 2 ครั้ง คือ ตัวอย่างที่ 25 และ 28 ซึ่งแปลค่านามหลักตรงตามรูป หน้าที และความหมายอย่างในภาษาอังกฤษ แต่อธิบายความเพิ่มเติมมากขึ้นเพื่อเชื่อมโยงสารในภาษาไทยให้ชัดเจนขึ้น ดังตัวอย่าง ตัวอย่างที่ 28 : Mr Suwat then revealed the names of 140 candidates who will run in the next general election.

= นายสุวัฒน์ก็ได้เผยแพร่รายชื่อผู้สมัครชิงตำแหน่งสมาชิกสภาผู้แทนราษฎร 140 คน ซึ่งจะลงแข่งขันในการเลือกตั้งทั่วไปครั้งหน้า

(ค่านามหลัก "candidates" แปลว่า "ผู้สมัคร" แต่ในที่นี้แปลอธิบายความเพิ่มเติมว่า "ผู้ชิงตำแหน่งสมาชิกสภาผู้แทนราษฎร" ดังนั้นจึงถือเป็นการเพิ่มคำแปลและใส่ลักษณะนามคำว่า "คน" หลังคำบอกจำนวนตามโครงสร้างภาษาไทย)

จากการศึกษาวิธีการแปลนามวลีในโครงสร้าง 1.5 numeral + head noun พบกลวิธีการแปลตรงตัวมากกว่ากลวิธีการแปลแบบอื่น และในการปรับคำแปลส่วนใหญ่ก็เป็นการเติมค่านามหน้าจำนวนตัวเลขตามลักษณะการบอกจำนวนในภาษาไทย ดังนั้น จึงไม่พบประเด็นปัญหาการแปลจากการวิเคราะห์ข้อมูล

กลวิธีการแปลนามวลี โครงสร้างที่ 2 determiner + premodifier + head noun

ในโครงสร้างนี้แบ่งออกเป็น 4 โครงสร้างย่อย เนื่องจาก premodifier มี 4 ประเภท ได้แก่ descriptive adjective, participle, noun adjunct และ adjective-compounds ดังนั้น เกณฑ์การวิเคราะห์กลวิธีการแปลในโครงสร้างเหล่านี้จะประกอบด้วย การแปล head noun, determiner และการแปลคำคุณศัพท์ประเภทต่าง ๆ รวมถึง การเรียงคำขยาย การเติมคำเชื่อมต่าง ๆ ดังนี้

1. โครงสร้าง 2.1 determiner + descriptive adjective + head noun รายละเอียดในการวิเคราะห์ข้อมูลแสดงไว้ในภาคผนวก ข ตาราง 29 ตัวอย่างที่ 1-30 และผลสรุปของการวิเคราะห์แสดงไว้ในตาราง 8

การแปลนามวลีในโครงสร้าง determiner + descriptive adjectives + head noun จากการศึกษ พบว่า ใช้กลวิธีการแปล 2 แบบ ได้แก่ การแปลแบบตรงตัว และการปรับคำแปล ดังนี้

กลวิธีการแปลตรงตัวในโครงสร้างนี้พบจำนวน 11 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 36.67 โดยแปลคำนามหลักและคำนำหน้าคำนามตรงตามรูป หน้าที และความหมายเหมือนอย่างในต้นฉบับภาษาอังกฤษ และแปลคำคุณศัพท์บรรยายลักษณะตามลักษณะการใช้คำคุณศัพท์ขยายคำนามอย่างในภาษาไทย กล่าวคือ คำคุณศัพท์จะตามหลังคำนามที่ต้องการจะขยายความเสมอ โดยมีการใช้คำเชื่อมต่าง ๆ เช่น คำว่า “ทาง ที่ ซึ่งมี ของ ใน อย่าง ด้วย” วางอยู่หน้าคำคุณศัพท์เหล่านั้นด้วยเพื่อแสดงความสัมพันธ์ระหว่างคำนามกับคุณศัพท์ในประโยค แต่หากได้ใจความสมบูรณ์แล้วก็ไม่จำเป็นต้องใส่คำเชื่อมก็ได้เพราะเป็นลักษณะทางธรรมชาติของภาษาไทย ดังตัวอย่างที่ 1, 15 ตารางที่ 8 กลวิธีการแปลนามวลี โครงสร้าง 2.1 determiner + descriptive adjectives + head noun

กลวิธีการแปล	จำนวนที่พบ (ครั้ง)	จำนวนที่พบ (%)
แปลตรงตัว	11	36.67
ปรับคำแปล	19	63.33
เพิ่มคำแปล	-	-
ละไม่แปล	-	-
รวม	30	100.00

ตัวอย่างที่ 1 : Technological innovations are normally engineered by either parts producers or the car makers themselves.

= นวัตกรรมต่าง ๆทางเทคโนโลยี ตามปกติจะเป็นผลงานของผู้ผลิตอะไหล่หรือผู้ผลิตรถเอง

(ใช้วิธีการแปลแบบตรงตัวตามภาษาต้นฉบับ โดยแปลคำนามหลัก “innovations” ในความหมายว่า “นวัตกรรมต่าง ๆ” โดยใช้คำว่า “ต่าง ๆ” แสดงความเป็นพหูพจน์ และแปล

“technological” ซึ่งเป็นคำคุณศัพท์ในความหมายว่า “ทางเทคโนโลยี” ตามลักษณะของการใช้คำคุณศัพท์ขยายคำนามอย่างในภาษาไทย ใช้คำว่า “ทาง” เป็นคำเชื่อมคำนามหลักกับคำคุณศัพท์)

ตัวอย่างที่ 15 : Conceived in the 1980's, the Pak Moon hydroelectric dam has faced strong resistance from the very start.

= เขื่อนปากมูลเพื่อผลิตไฟฟ้าจากพลังน้ำ เริ่มคิดสร้างในช่วงทศวรรษตั้งแต่ปี พ.ศ. 2528 และเผชิญกับการต่อต้านแข็งขันตั้งแต่เริ่มเลยทีเดียว

(แปลคำนามหลัก "resistance" ว่า "การต่อต้าน" และแปลคำคุณศัพท์ "strong" ว่า "แข็งแกร่ง" จึงนับว่าเป็นการแปลแบบตรงตัว โดยไม่ใส่คำเชื่อม)

ส่วนกลวิธีกำกับการปรับคำแปลนามวลีในโครงสร้าง determiner + descriptive adjectives + head noun จากการศึกษาคพบ 19 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 63.33 โดยปรับคำแปลไปตามลักษณะของนามวลีในภาษาไทยซึ่งไม่จำเป็นต้องมีคำนำหน้าคำนามทุกครั้ง กล่าวคือ ละไม่แปลคำระบุนาม เช่น a, an และ the เป็นต้น แต่ยังคงแปลคำนามหลักตรงตามรูป หน้าที่ และความหมายเหมือนอย่างในต้นฉบับ ภาษาอังกฤษ และแปลคำคุณศัพท์บรรยายลักษณะตามลักษณะของการใช้คำคุณศัพท์ขยายคำนามในภาษาไทย โดยมีคำเชื่อมต่าง ๆ เช่น คำว่า "ทาง ที่ ซึ่งมี ของ ใน อย่าง ด้วย" วางอยู่หน้าคำคุณศัพท์เหล่านั้นด้วยแต่หากได้ใจความสมบูรณ์แล้วก็ไม่จำเป็นต้องใส่คำเชื่อมก็ได้เพราะเป็นลักษณะทางธรรมชาติของภาษาไทย ดังตัวอย่าง

ตัวอย่างที่ 10 : After her initial struggle, Ms Yasuno has turned into a competent English speaker thanks to frequent foreign business trips,

= หลังจากความยากลำบากในเบื้องต้น ยาซุโนะก็กลายเป็นผู้ที่พูดภาษาอังกฤษได้อย่างมีประสิทธิภาพซึ่งต้องขอบคุณต่อการที่เธอได้เดินทางไปทำธุรกิจยังต่างประเทศบ่อย ๆ (ปรับคำแปล "her struggle" ว่า "ความยากลำบาก" โดยไม่แปล "her" ในความหมายว่า "ของเธอ" ทั้งนี้ เพราะปรับช่วยขยายความชัดเจนแล้วว่าหมายถึง "ความยากลำบากของยาซุโนะ" ส่วนคำคุณศัพท์ "initial" แปลว่า "ในเบื้องต้น" โดยใช้คำว่า "ใน" นำหน้าคำคุณศัพท์ตามลักษณะภาษาไทย)

จากการศึกษากลวิธีกำกับการแปลนามวลีในโครงสร้าง 2.1 determiner + descriptive adjective + head noun ผู้วิจัยพบปัญหาการแปลจากการวิเคราะห์ข้อมูลในเรื่องการเลือกใช้คำเชื่อมหน้าคำคุณศัพท์ที่ขยายความคำนามหลัก เช่น คำคุณศัพท์ที่มีรูปมาจากคำนาม "efficient management" แปลว่า "การจัดการอย่างมีประสิทธิภาพ" หรือ "a presidential bodyguard" แปลว่า "เจ้าหน้าที่ของประธานาธิบดีผู้หนึ่ง" หรือ "political asylum" แปลว่า "ที่ลี้ภัยทางการเมือง" แปลโดยใช้คำว่า "อย่างมี ของ ทาง" เป็นคำเชื่อมตามลำดับ ทั้ง ๆ ที่เป็นคำคุณศัพท์ประเภทเดียวกัน นอกจากนี้คำคุณศัพท์ดังกล่าวยังสามารถแปลโดยไม่ใส่คำเชื่อมได้ด้วย เช่น "tropical aquariums" แปลว่า "ตู้เลี้ยงปลาเมืองร้อนมากมาย" ดังนั้นการเลือกใช้คำเชื่อมหน้าคำคุณศัพท์จึงเป็นประเด็นปัญหาที่ควรคำนึงถึงในการแปลความ

2. โครงสร้าง 2.2 determiner + participle + head noun รายละเอียดในการวิเคราะห์ข้อมูลแสดงไว้ในภาคผนวก ข ตาราง 30 ตัวอย่างที่ 1-30 และผลสรุปของการวิเคราะห์แสดงไว้ในตาราง 9 ดังนี้

ตารางที่ 9 กลวิธีการเปลี่ยนนามวลี โครงสร้าง 2.2 determiner + participle + head noun

กลวิธีการแปล	จำนวนที่พบ (ครั้ง)	จำนวนที่พบ (%)
แปลตรงตัว	8	26.67
ปรับคำแปล	22	73.33
เพิ่มคำแปล	-	-
ละไม่แปล	-	-
รวม	30	100.00

การเปลี่ยนนามวลีในโครงสร้าง determiner + participle + head noun จากการศึกษาพบว่า ใช้กลวิธีการแปล 2 แบบ ได้แก่ การแปลแบบตรงตัว และการปรับคำแปล

กลวิธีการแปลตรงตัวในโครงสร้างนี้พบ 8 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 26.67 ซึ่งปรากฏในตัวอย่างที่ 5, 6, 11, 12, 13, 21, 24 และ ตัวอย่างที่ 28 โดยแปลคำนามหลักและคำนำหน้าคำนามตรงตามรูป หน้าที่ และความหมายอย่างในต้นฉบับภาษาอังกฤษ ส่วนคำคุณศัพท์รูป participle ซึ่งขยายหน้าคำนามหลัก ทั้งรูปกริยาเติม-ing และกริยาช่องที่ 3 แปลตามลักษณะการใช้คำคุณศัพท์ในภาษาไทยโดยวางไว้หลังคำนามหลัก และมักมีคำเชื่อม เช่น “ซึ่ง ที่ อย่าง อัน” หน้าคำคุณศัพท์เหล่านั้นด้วย เช่น

ตัวอย่างที่ 6 : Unlike some of your overeducated readers, I enjoy your "how we met" stories.

= ต่างจากผู้อ่านที่มีการศึกษาสูงเกินไปบางคนของคุณ ดิฉันชอบอ่านเรื่อง "เราพบกันอย่างไร" ของคุณมาก

(แปลตรงตัวโดยคำนามหลัก "some of your readers" แปลว่า "ผู้อ่านบางคนของคุณ" และคำคุณศัพท์หน้าคำนามหลัก "overeducated" แปลว่า "ที่มีการศึกษาสูงเกินไป" โดยใช้คำว่า "ที่" เชื่อมความ ถือเป็นกริยาแปลแบบตรงตัว)

ส่วนกลวิธีการปรับคำแปลในโครงสร้างนี้พบจำนวน 22 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 73.33 ซึ่งส่วนใหญ่เป็นการปรับคำแปลเพื่อให้เหมาะสมกับลักษณะทางโครงสร้างภาษาไทย ซึ่งโดยทั่วไปนามวลีในภาษาไทยไม่จำเป็นต้องมีคำนำหน้านามประกอบหน้าคำนามหลัก ดังนั้น ในการเปลี่ยนนามวลีภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจึงมักปรับคำแปล โดยละไม่แปล a, an, the รวมทั้งละคำแสดงความเป็นเจ้าของรูปต่าง ๆ ด้วย แต่ยังคงแปลคำนามหลักตรงตามรูป หน้าที่ และความหมายเหมือนอย่างในต้นฉบับภาษาอังกฤษ และแปลคำคุณศัพท์รูปกริยาเติม-ing และกริยาช่องที่ 3

ตามลักษณะการใช้คำคุณศัพท์ขยายคำนามในภาษาไทย โดยมีคำเชื่อมต่าง ๆ เช่น คำว่า “อัน ที่ ซึ่งมี ของ อย่าง ด้วย” วางอยู่หลังคำนามหลักเพื่อทำหน้าที่เชื่อมความคำนามเหล่านั้นกับคำคุณศัพท์ นอกจากนี้ จากการเก็บข้อมูลพบว่า บางตัวอย่างใช้กลวิธีการปรับคำแปลโดยเปลี่ยนโครงสร้างทางไวยากรณ์ เช่น แปลโครงสร้างนามวลีในภาษาอังกฤษเปลี่ยนเป็นรูปประโยค หรือ อนุประโยคในภาษาไทย เพื่อให้สามารถสื่อความหมายได้ชัดเจนและเหมาะสมกับธรรมชาติของโครงสร้างในภาษาไทย เช่น

ตัวอย่างที่ 1 : "We are determined to turn this country into a services hub for trade and tourism," Sultan Hassanal said at a glittering ceremony attended by top local officials and foreign diplomats.

= "เรามุ่งมั่นที่จะทำให้ประเทศนี้กลายเป็นศูนย์บริการด้านการค้าและการท่องเที่ยว" สุลต่านฮัสซานัลดัตร์ส ในพิธีอันโอ้อ่า ซึ่งมีทั้งข้าราชการของบรูไนและทูตต่างประเทศไปร่วม (ปรับคำแปล “a ceremony” ว่า “พิธี” โดยละไม่แปล “an” ซึ่งนำหน้าคำนามที่เป็นที่เข้าใจดี ระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง ส่วนคำคุณศัพท์ขยายหน้าคำนามหลัก “glittering” แปลว่า “อันโอ้อ่า” โดยใช้คำว่า “อัน” เชื่อมความคำนามหลักกับคำคุณศัพท์)

ตัวอย่างที่ 27 : "It's been a good year for butterflies in general, and we're looking forward to a prolonged autumn so we can enjoy the show," said Donald Lewis, a professor of entomology at Iowa State University.

= "ถ้าจะว่าไปแล้วปีนี้เป็นปีสบายๆของพวกผีเสื้อ ส่วนพวกเราก็หวังจะให้ฤดูใบไม้ร่วงอยู่ต่อไปอีกนาน ๆ เพื่อที่เราเองก็จะได้ชื่นชมดูปรากฏการณ์ผีเสื้อ" โด날ด์ ลูวิส ศาสตราจารย์วิชากีฏวิทยา แห่งมหาวิทยาลัยรัฐไอโอวา กล่าว (แปลคำนามหลัก “autumn” ว่า “ฤดูใบไม้ร่วง” โดยละไม่แปล “a” หน้าคำนามทั่วไป และแปลคำขยาย “prolonged” ว่า “อยู่ต่อไปอีกนาน ๆ” ดังนั้นจากนามวลีในภาษาอังกฤษ จึงแปลโดยเปลี่ยนโครงสร้างทางไวยากรณ์เป็นรูปประโยคในภาษาไทย จึงนับเป็นการปรับคำแปล)

จากการศึกษาวิธีการแปลนามวลีโครงสร้าง 2.2 determiner + participle + head noun ผู้วิจัยพบปัญหาในการแปล participle เกี่ยวกับการเลือกใช้คำเชื่อม เพราะ participle ลักษณะเดียวกันสามารถแปลโดยใช้คำว่า “อย่าง อัน ซึ่ง ที่” เป็นคำเชื่อม ซึ่งไม่มีกฎเกณฑ์ที่แน่นอนว่าสถานการณ์อย่างใดควรแปลโดยใช้คำเชื่อมใด หรือแปลโดยไม่ใส่คำเชื่อมก็ได้

3. โครงสร้าง 2.3 determiner + noun adjunct + head noun รายละเอียดในการวิเคราะห์ข้อมูลแสดงไว้ในภาคผนวก ข ตาราง 31 ตัวอย่างที่ 1-30 และผลสรุปของการวิเคราะห์แสดงไว้ในตาราง 10 ดังนี้

ตารางที่ 10 กลวิธีการเปลี่ยนนามวลี โครงสร้าง 2.3 determiner + noun adjunct + head noun

กลวิธีการแปล	จำนวนที่พบ (ครั้ง)	จำนวนที่พบ (%)
แปลตรงตัว	10	33.33
ปรับคำแปล	19	63.34
เพิ่มคำแปล	1	3.33
ละไม่แปล	-	-
รวม	30	100.00

การเปลี่ยนนามวลีในโครงสร้าง determiner + noun adjunct + head noun จากการศึกษ พบว่า ใช้กลวิธีการแปล 3 แบบ ได้แก่ การแปลแบบตรงตัวร้อยละ 33.33 การปรับคำแปลร้อยละ 63.34 และ การเพิ่มคำแปลร้อยละ 3.33 โดยไม่พบกลวิธีการละไม่แปลในโครงสร้างนี้

กลวิธีการแปลแบบตรงตัวในโครงสร้างนี้ จะแปลค่านามหลักและคำนำหน้าค่านามตรงตามรูป หน้าที่ และความหมายเหมือนอย่างในต้นฉบับภาษาอังกฤษ ส่วนค่านามที่ทำหน้าที่อย่างคำคุณศัพท์จะแปลตามลักษณะการใช้คำคุณศัพท์อย่างในภาษาไทย กล่าวคือ ในภาษาไทยสามารถใช้ค่านามซึ่งทำหน้าที่อย่างคำคุณศัพท์ซ้อนค่านามหลักเพื่อขยายความโดยอาจมีคำเชื่อมหรือไม่มีคำเชื่อมประกอบก็ได้ เช่น จากตัวอย่างนามวลีในภาษาอังกฤษ “vehicle manufacturers” แปลเป็นนามวลีภาษาไทยได้ว่า “ผู้ผลิตยานยนต์” ซึ่งมีหมายความว่าเช่นเดียวกับ “ผู้ผลิตด้านยานยนต์” หรือ “ผู้ผลิตทางยานยนต์” เป็นต้น ซึ่งคำเชื่อมที่พบในการใช้ประกอบค่านามที่ขยายความค่านามหลัก ได้แก่ “ด้าน ของ ทาง” จากลักษณะดังกล่าวสามารถสรุปได้ว่า กลวิธีการแปลแบบตรงตัวในโครงสร้างนี้ เป็นการแปลตรงตามความหมายในต้นฉบับภาษาอังกฤษทุกคำโดยใช้ลักษณะโครงสร้างทางภาษาไทย ทั้งนี้เพื่อมุ่งให้ผู้อ่านเข้าใจความหมายได้ชัดเจนถูกต้อง และได้รับอรรถรสอย่างเป็นธรรมชาติตามแบบฉบับของภาษาไทย ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 16 : Although the Confederacy flag not only symbolises the struggle to maintain slavery,....., those in the South Carolina legislature in favour of its continued use say it is inoffensive.

= แม้ว่าธงของสหพันธรัฐนี้ไม่เพียงแต่เป็นสัญลักษณ์ของการต่อสู้เพื่อคงสภาพการมีทาสเท่านั้น แต่สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรรัฐแคโรไลนาใต้ที่เห็นด้วยกับการใช้ธงนี้ต่อไปก็ว่าธงนี้ไม่ใช่สิ่งที่น่ารังเกียจ

(แปลค่านามหลัก “the flag” ว่า “ธงนี้” โดยมีส่วนขยายช่วยสื่อความชี้เฉพาะแทน “the” และแปล

คำนามที่ทำหน้าที่อย่างคำคุณศัพท์ “Confederacy” ในความหมายว่า “ของสหพันธรัฐ” โดยใช้ คำว่า “ของ” เป็นคำเชื่อมความ นับเป็นการแปลตรงตัวตามต้นฉบับภาษาอังกฤษ)

ส่วนกลวิธีการปรับคำแปลในโครงสร้าง determiner + noun adjunct + head noun นี้ พบรวมจำนวน 19 ตัวอย่าง คิดเป็นร้อยละ 63.34 ซึ่งส่วนใหญ่จะเป็นการปรับคำแปลโดยละไม่ แปลความหมายพหูพจน์ของคำนามหลัก หรือแปลคำนามหลักตรงตามรูป ความหมาย และหน้าที่ แต่ละไม่แปลคำนำหน้านาม เช่น a, an, the ทั้งนี้เนื่องจากตามลักษณะทางโครงสร้างภาษาไทย ไม่จำเป็นต้องมีคำนำหน้านามกำกับหน้านามวลีทุกครั้ง และนอกจากนี้ในบางตัวอย่างที่พบจากการเก็บข้อมูลจะเป็นการปรับคำแปลโดยเปลี่ยนหน้าที่เชิงไวยากรณ์ เช่น เปลี่ยนจากนามวลีใน ภาษาอังกฤษเป็นกริยวลีในภาษาไทย เป็นต้น ซึ่งในการแปลด้วยกลวิธีการปรับคำแปลนี้จะมุ่ง ด้านความเข้าใจของผู้อ่านสารในภาษาฉบับแปลเป็นสิ่งสำคัญมิใช่เพียงอ่านข้อความภาษาไทยที่มีโครงสร้างภาษาอังกฤษ

ตัวอย่างที่ 1 : Brunei pledges to continue trade and service hub push.

= บรูไนปฏิญาณว่าจะผลักดันต่อไปให้ประเทศของตนเป็นศูนย์กลางการค้าและ
บริการ

(คำนามหลักคือคำว่า “push” แปลตรงตัวว่า “การผลักดัน” แต่ในที่นี้แปลโดยการปรับคำแปล เปลี่ยนหน้าที่เชิงไวยากรณ์จากนามวลีต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นกริยวลีในภาษาไทยว่า “ผลักดัน ให้ประเทศของตนเป็น” จึงถือเป็นการปรับคำแปล เพื่อให้ผู้อ่านภาษาไทยเข้าใจความหมายได้ชัดเจนยิ่งขึ้น ส่วนคำนามที่ใช้ขยายความคำนามหลักทำหน้าที่อย่างคำคุณศัพท์ “trade and service hub” แปลโดยไม่ได้คำเชื่อม ในความหมายว่า “ศูนย์กลางการค้าและบริการ”)

ตัวอย่างที่ 4 : Engagement rings don't mean anything.

= แหวนหมั้นไม่มีความหมายอะไรเลย

(แปลคำนามหลัก “rings” ว่า “แหวน” โดยละไม่แปลความหมายพหูพจน์ จึงถือเป็นการปรับคำแปลส่วนคำนามที่ทำหน้าที่อย่างคำคุณศัพท์ “engagement” แปลโดยไม่ได้คำเชื่อม ว่า “หมั้น” ซึ่งมีความหมายเช่นเดียวกับ “แหวนสำหรับการหมั้นหมาย”)

กลวิธีเพิ่มคำแปลในโครงสร้าง determiner + noun adjunct + head noun นี้ พบเพียง 1 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 3.33 ซึ่งโดยทั่วไป ความหมายที่แปลด้วยกลวิธีเพิ่มคำแปลจะมีลักษณะเป็นการปรับสำนวน หรือถอดความแบบใช้ถ้อยคำที่เกี่ยวข้องกับต้นฉบับภาษาอังกฤษ หรืออธิบายความเพิ่มเติมมากขึ้นจากเดิม โดยในการเพิ่มคำแปลนี้มีจุดประสงค์หลักเพื่อมุ่งด้านความเข้าใจของผู้อ่านสารภาษาฉบับแปลให้ได้ความเทียบเคียงกับสารต้นฉบับเป็นสำคัญ (สัจฉวี สายบัว, 2533 หน้า 81) หรือ กล่าวอีกนัยหนึ่งได้ว่า กลวิธีการเพิ่มคำแปลนั้นเป็นการเน้นความถูกต้องทาง

ด้านความหมายตามต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นสำคัญและเพื่อช่วยให้ผู้อ่านฉบับภาษาไทยสามารถเชื่อมโยงสารได้อย่างต่อเนื่อง ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 6 : He had been living in Britain but left to avoid deportation proceedings there.

= เขาเคยอยู่ที่ประเทศอังกฤษแต่ได้จากมาเพื่อหลีกเลี่ยงการถูกฟ้องร้องเพื่อให้เนรเทศเขาออกนอกประเทศ

(แปลคำนามหลัก “proceedings” ว่า การฟ้องร้อง” โดยไม่แปลความหมายพหูพจน์ และคำนามที่ทำหน้าที่อย่างคำคุณศัพท์ใช้ขยายความคำนามหลัก “deportation” แปลว่า “การเนรเทศ” แต่ในที่นี้ใช้การปรับสำนวนและย้ายความเดิมเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจได้ชัดเจนขึ้น กล่าวคือ แปลนามวลี “deportation proceedings” ว่า “การถูกฟ้องร้องเพื่อให้เนรเทศเขาออกนอกประเทศ” จึงถือเป็น การเพิ่มคำแปล)

จากการศึกษากลวิธีการแปลนามวลีในโครงสร้าง 2.3 determiner + noun adjunct + head noun ผู้วิจัยพบปัญหาในการแปล noun adjunct ซึ่งเกี่ยวกับการเลือกใช้คำเชื่อมเช่นเดียวกับการแปล descriptive adjective และ participle

4. โครงสร้าง 2.4 determiner + adjective-compounds + head noun รายละเอียดในการวิเคราะห์ห้ข้อมูลแสดงไว้ในภาคผนวก ข ตาราง 32 ตัวอย่างที่ 1-30 และผลสรุปของการวิเคราะห์แสดงไว้ในตาราง 11 ดังนี้

ตารางที่ 11 กลวิธีการแปลนามวลี โครงสร้าง 2.4 determiner + adjective-compounds + head noun

กลวิธีการแปล	จำนวนที่พบ (ครั้ง)	จำนวนที่พบ (%)
แปลตรงตัว	8	26.67
ปรับคำแปล	22	73.33
เพิ่มคำแปล	-	-
ละไม่แปล	-	-
รวม	30	100.00

การแปลนามวลีภาษาอังกฤษในโครงสร้าง determiner + adjective-compounds + head noun จากการศึกษาคพบว่า ใช้กลวิธีการแปล 2 แบบ ได้แก่ การแปลแบบตรงตัว และการปรับคำแปล

ผลจากการเก็บข้อมูล พบกลวิธีการแปลแบบตรงตัว 8 ครั้ง ซึ่งคิดเป็นจำนวนร้อยละ 26.67 โดยแปลคำนามหลักและคำนำหน้าคำนามตรงตามรูป หน้าที่ และความหมายอย่างในต้นฉบับภาษาอังกฤษ ส่วนคำคุณศัพท์ประสมซึ่งเกิดจากการรวมคำตั้งแต่ 2 คำ ทำหน้าที่ขยายความคำนามหลักโดยวางไว้หน้าคำนามหลัก จะแปลตามลักษณะการใช้คำคุณศัพท์ในภาษาไทย โดยวางไว้หลังคำนามหลักและมักมีคำเชื่อม เช่น “ซึ่ง ที่ อย่าง อัน” หน้าคำคุณศัพท์เหล่านั้น เพื่อแสดงความสัมพันธ์ระหว่างคำนามกับคำคุณศัพท์ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 1 : Speaking from the throne to mark his 53rd birthday, the sultan urged his citizens to accept the downturn in the oil-rich kingdom as a “test” of God

= สุลต่านทรงมีพระดำรัสจากพระบัลลังก์ราชอาสน์เพื่อเฉลิมฉลองวันประสูติครบ 53 ชันษา โดยทรงหนุนให้ทวยราษฎร์ของพระองค์ยอมรับภาวะเศรษฐกิจตกต่ำใน ราชอาณาจักรอันรุ่มรวยน้ำมัน นี้ว่าเป็น“บททดสอบ”ของพระเจ้าผู้เป็นเจ้าของ.....

(แปลคำนามหลัก “kingdom” ว่า“ราชอาณาจักร” โดยใช้ “the” แสดงความเจาะจง แปลว่า “นี้” ส่วนคำคุณศัพท์ “oil-rich” แปลตามลักษณะคำคุณศัพท์ในภาษาไทยว่า “อันรุ่มรวยน้ำมัน” โดยใช้คำว่า “อัน” เชื่อมความ จึงถือเป็นการแปลตรงตัวตามต้นฉบับ)

ส่วนกลวิธีการปรับคำแปลในโครงสร้าง determiner + adjective-compounds + head noun นี้ พบ 22 ตัวอย่าง คิดเป็นจำนวนร้อยละ 73.33 ซึ่งเป็นการปรับคำแปลโดยไม่แปลความหมายพหูพจน์ของคำนามหลัก หรือแปลคำนามหลักตรงตามความหมาย และหน้าที่เพียงแต่ละ ไม่แปลคำนำหน้าคำนามที่ปรากฏอยู่หน้าคำนามหลักเท่านั้น ทั้งนี้เนื่องจากตามลักษณะเชิงไวยากรณ์ในโครงสร้างภาษาไทยไม่จำเป็นต้องมีคำนำหน้าคำนามกำกับหน้านามวลี ซึ่งจากการศึกษาพบว่าในการปรับคำแปลโดยละไม่แปล “a, an” นั้นจะทำเมื่อปรับช่วยสื่อความแทนคำนำหน้าคำนามเหล่านั้นแล้ว หรือเมื่อคำนามหลักเป็นที่รู้จักกันดีโดยทั่วไปก็สามารถปรับคำแปลโดยละไม่ต้องแปลคำนำหน้าคำนาม “the” ได้ ส่วนคำคุณศัพท์ประสมที่ขยายความหน้าคำนามหลัก จะแปลตามลักษณะคำคุณศัพท์อย่างภาษาไทย โดยมักมีคำเชื่อม คำว่า “ที่ ของ” หน้าคำขยายเหล่านั้น ดังนั้นจึงพอสรุปได้ว่า กลวิธีการปรับคำแปลในโครงสร้างนี้มุ่งด้านความหมายตรงตามต้นฉบับภาษาอังกฤษ โดยเลือกใช้คำแปลให้เหมาะสมกับโครงสร้างตามลักษณะภาษาไทย แต่มีข้อสังเกตที่น่าสนใจคือ จากกการเก็บข้อมูลในโครงสร้างนี้ไม่ปรากฏการปรับคำแปลโดยการเปลี่ยนโครงสร้างเชิงไวยากรณ์ ดังตัวอย่าง

ตัวอย่างที่ 4 : The boy, whose mother drowned during an ill-fated voyage from Cuba to Florida in November, is also unusual among young aliens in having two camps of relatives seeking custody of him.

= ดึกชายผู้นี้ ซึ่งมารดาจมน้ำเสียชีวิตระหว่างการเดินทางที่โชคร้ายจากคิวบา มายังฟลอริดาเมื่อเดือนพฤศจิกายนนั้นมีสิ่งที่แปลกจากเยาวชนต่างดาวอื่นๆ ตรงที่มีญาติถึงสองฝั่งสองฝ่ายแย่งกันให้ความปกครองดูแลเขา

(ปรับคำแปลนามวลี “an ill-fated voyage” ว่า “การเดินทางที่โชคร้าย” โดยละไม่แปล “an” ในความหมายว่า “ครั้งหนึ่ง” เนื่องจากบริบทช่วยสื่อความให้ผู้อ่านภาษาไทยเข้าใจแล้วว่าเป็นการเดินทางครั้งที่มารดาของเขาจมน้ำเสียชีวิต ส่วนคำขยายหน้าคำนาม คำว่า “ill-fated” แปลโดยใช้คำว่า “ที่” เชื่อมความ ในความหมายว่า “ที่โชคร้าย”)

จากการศึกษากลวิธีการแปลในโครงสร้าง 2.4 determiner + adjective-compounds + head noun ผู้วิจัยพบปัญหาในการเลือกใช้คำเชื่อมระหว่างคำนามหลักกับส่วนขยาย เพราะคำคุณศัพท์ประสมที่ปรากฏในการวิจัยนี้แปลโดยใช้คำว่า “ที่ ของ จาก อัน ทาง” เป็นคำเชื่อมโดยไม่มีกฎการเลือกใช้ที่ชัดเจน และในบางครั้งก็แปลโดยไม่มีคำเชื่อมความปรากฏด้วย จึงเป็นประเด็นปัญหาที่ควรคำนึงถึงในการแปลข้อความภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และอีกปัญหาหนึ่งคือเมื่อใดควรแปลหรือไม่แปลคำนำหน้าคำนาม

กลวิธีการแปลนามวลี โครงสร้างที่ 3 determiner + head noun + postmodifier

ในโครงสร้างนี้แบ่งออกเป็น 6 โครงสร้างย่อย เนื่องจาก postmodifier มี 6 ประเภท ได้แก่ relative clause, prepositional phrase, adjectival phrase, participial phrase, infinitive phrase และ apposition ดังนั้น เกณฑ์การวิเคราะห์กลวิธีการแปลในโครงสร้างเหล่านี้จะพิจารณาเรื่อง การแปล determiner การแปล head noun การแปลส่วนขยายหลังคำนามประเภทต่างๆ และการเติมคำเชื่อมระหว่างคำนามหลักกับส่วนขยายรวมทั้งการแปลโดยการเปลี่ยนโครงสร้างทางไวยากรณ์ ดังนี้

1. โครงสร้าง 3.1 determiner + head noun + relative clause รายละเอียดในการวิเคราะห์ข้อมูลแสดงไว้ในภาคผนวก ค ตาราง 33 ตัวอย่างที่ 1-30 และผลสรุปของการวิเคราะห์แสดงไว้ในตาราง 12

การแปลนามวลีในโครงสร้าง determiner + head noun + relative clause จากการศึกษาคพบว่า ใช้กลวิธีการแปล 3 แบบ ได้แก่ การแปลแบบตรงตัว การปรับคำแปล และวิธีการเพิ่มคำแปล ซึ่งไม่พบกลวิธีการละไม่แปลในโครงสร้างนี้ ซึ่งจะแยกอธิบายดังนี้

กลวิธีการแปลตรงตัวเป็นการแปลตามโครงสร้างต้นฉบับภาษาอังกฤษทุกคำ ซึ่งพบรวมทั้งสิ้น 6 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 20.00 โดยแปลคำนามหลักและคำนำหน้าคำนามตรงตามรูป หน้าที่และความหมายเหมือนอย่างในภาษาต้นฉบับ และแปล relative clause ซึ่งเป็นส่วนขยายหลัง

ค่านามหลัก ตามลักษณะการใช้อนุประโยคขยายค่านามอย่างในภาษาไทย โดยมีการใช้คำเชื่อมต่าง ๆ เช่น คำว่า “ที่ ซึ่ง ซึ่งมี ซึ่งเป็น ผู้ซึ่ง” วางอยู่หลังค่านามหลักเหล่านั้น ดังตัวอย่างที่ 17

ตารางที่ 12 กลวิธีการเปลี่ยนนามวลี โครงสร้าง 3.1 determiner + head noun + relative clause

กลวิธีการแปล	จำนวนที่พบ (ครั้ง)	จำนวนที่พบ (%)
แปลตรงตัว	6	20.00
ปรับคำแปล	23	76.67
เพิ่มคำแปล	1	3.33
ละไม่แปล	-	-
รวม	30	100.00

ตัวอย่างที่ 17 : Howard, who committed suicide in 1936 at age 30, lived most of his life in this West Texas ranching and farming town

= โฮเวิร์ดผู้ซึ่งได้ฆ่าตัวตายใน ค.ศ.1936 เมื่อมีอายุได้ 30 ปี ใช้ชีวิตเกือบทั้งหมดในเมืองที่เลี้ยงวัวและปลูกพืชเป็นอาชีพ.....

(แปลค่านามหลัก “Howard” ซึ่งเป็นค่านามชื่อเฉพาะโดยการทับศัพท์ว่า “โฮเวิร์ด” และแปลส่วนขยาย “who committed suicide in 1936 at age 30” ตรงตามข้อความในต้นฉบับภาษาอังกฤษในความหมายว่า “ผู้ซึ่งได้ฆ่าตัวตายใน ค.ศ.1936 เมื่อมีอายุได้ 30 ปี” โดยใช้คำว่า “ผู้ซึ่ง” เป็นคำเชื่อมสื่อความหมายแทน relative pronoun “who” จึงถือเป็นการแปลแบบตรงตัว)

กลวิธีการปรับคำแปลในโครงสร้าง determiner + head noun + relative clause นี้ พบจำนวน 23 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 76.67 ซึ่งเป็นการปรับคำแปลโดยละไม่แปลความหมายของค่านามพหูพจน์ หรือการปรับคำแปลโดยแปลค่านามหลักตรงตามรูป หน้าทีและความหมายแต่ละไม่แปล a, an, the เพื่อให้เหมาะสมกับลักษณะทางโครงสร้างในภาษาไทย เพราะในภาษาไทย ไม่จำเป็นต้องมีคำนำหน้านามประกอบหน้าค่านามทุกครั้งอย่างในภาษาอังกฤษ หรือในบางครั้งก็ปรับคำแปลโดยการไม่กล่าวถึงคำแสดงความเป็นเจ้าของ เพราะบริบทในภาษาไทยช่วยสื่อแสดง ความหมายเหล่านั้นชัดเจนแล้ว แต่ส่วนขยายหลังค่านามมักจะแปลคงรูปเป็นอนุประโยคเหมือนในต้นฉบับ โดยใช้คำว่า “ที่ ซึ่ง ซึ่งมี ซึ่งเป็น ผู้ซึ่ง” เป็นคำเชื่อมความระหว่างค่านามหลักกับส่วนขยาย นอกจากนี้ ยังพบกลวิธีการปรับคำแปลโดยการเปลี่ยนโครงสร้างทางไวยากรณ์บ้าง เช่นจากรูปอนุประโยคในภาษาอังกฤษ แปลเป็นรูปประโยคในภาษาไทย แต่ก็ยังคงได้ความหมายเหมือนอย่างในต้นฉบับเช่น

ตัวอย่างที่ 3 : The Simon Wiesenthal Centre, which searches the world for suspected former Nazis, has said Mr Kalejs served in the notorious Arajs Kommando,...

= ศูนย์ไซมอน วีเซนทาล ซึ่งทำการค้นหาผู้ต้องสงสัยว่าจะเป็นอดีตนาซีไปทั่วโลก ได้กล่าวว่า นาย คาเลสเคยทำงานอยู่กับหน่วยอาราจส์คอมมานโด....

(แปลค่านามหลัก "The Simon Wiesenthal Centre" โดยการทับศัพท์ว่า "ศูนย์ไซมอน วีเซนทาล" และแปลส่วยขยายหลังค่านามโดยใช้คำว่า "ซึ่ง" เป็นคำเชื่อม คือ แปล "which searches the world for suspected former Nazis" ในความหมายว่า "ซึ่งทำการค้นหาผู้ต้องสงสัยว่าจะเป็นอดีตนาซีไปทั่วโลก" จะเห็นได้ว่ามีการละไม่แปล "the" หน้าค่านามซึ่งเฉพาะตามลักษณะของภาษาไทย และปรับกรรม "the world" เป็นตัวขยายในความหมายว่า "ไปทั่วโลก" จึงถือเป็นการปรับคำแปล)

กลวิธีเพิ่มคำแปลในโครงสร้าง นี้พบเพียง 1 ครั้ง ซึ่งเป็นการแปลความเพิ่มเติมจากข้อมูลเดิม เพื่อให้ผู้อ่านภาษาไทยสามารถเข้าใจความได้ชัดเจน มุ่งความเชื่อมโยงของสาร ดังนี้

ตัวอย่างที่ 5 : Along with a few other youths, she was brought to Portland and eventually won political asylum based on the claim that she would face persecution in China.

= เธอกับเด็ก ๆ อีก 2-3 คน ถูกนำตัวมายังพอร์ตแลนด์ ในที่สุดก็ได้ที่ลี้ภัยการเมืองตามสิทธิที่ควรได้รับความเกื้อหนุน เนื่องด้วยเธอต้องเผชิญกับการประหัตประหารในประเทศจีน

(ค่านามหลัก "the claim" แปลว่า "สิทธิ" แต่ในที่นี้แปลโดยเน้นความชี้เฉพาะ เพิ่มเติมความหมายของ "the" ว่า "ที่ควรได้รับความเกื้อหนุน" จึงถือเป็นการเพิ่มคำแปล และแปลส่วยขยายหลังค่านาม "that she would face persecution in China" ว่า "เนื่องด้วยเธอต้องเผชิญกับการประหัตประหารในประเทศจีน" โดยใช้คำว่า "เนื่องด้วย" สื่อความหมายแทน "that" เพื่อบอกเหตุผลของการกระทำ)

จากการศึกษากลวิธีการแปลนามวลีในโครงสร้าง 3.1 determiner + head noun + relative clause ผู้วิจัยพบปัญหาจากการวิเคราะห์ข้อมูลไม่มากนัก เพราะ relative clause ส่วนใหญ่ยังคงแปลเป็นรูปอนุประโยคเหมือนในต้นฉบับภาษาอังกฤษ มีเพียงบางตัวอย่างที่ปรับคำแปลเปลี่ยนโครงสร้างเป็นรูปประโยค เช่น "Barbara Cartland, who died on Sunday aged 98,...." แปลว่า "คุณบาร์บารา คาร์ทแลนด์ ได้ถึงแก่กรรมแล้วเมื่อวันอาทิตย์ ในวัย 98 ปี....." (แปลเป็นรูปประโยค) ซึ่งผู้วิจัยคิดเห็นว่าในลักษณะดังกล่าวนี้สามารถแปลเป็นรูปอนุประโยคว่า "คุณบาร์บารา คาร์ทแลนด์ ผู้ซึ่งได้ถึงแก่กรรมแล้วเมื่อวันอาทิตย์ ในวัย 98 ปี....." โดยยังคงทั้งความหมายและโครงสร้างเดิมตามต้นฉบับภาษาอังกฤษด้วย ดังนั้นการเลือกโครงสร้างในภาษา

ฉบับแปลจึงเป็นลีลาของผู้แปลที่ไม่มีกฎเกณฑ์ตายตัว ขึ้นอยู่กับสถานการณ์หรือบริบทตามเนื้อหา นั้น จึงเป็นประเด็นปัญหาที่ควรคำนึงถึงในการแปล

2. โครงสร้าง 3.2 determiner + head noun + prepositional phrase รายละเอียดในการวิเคราะห์ข้อมูลแสดงไว้ในภาคผนวก ค ตาราง 34 ตัวอย่างที่ 1-30 และผลสรุปของการวิเคราะห์แสดงไว้ในตาราง 13 ดังนี้

ตารางที่ 13 กลวิธีการแปลนามวลี โครงสร้าง 3.2 determiner + head noun + prepositional phrase

กลวิธีการแปล	จำนวนที่พบ (ครั้ง)	จำนวนที่พบ (%)
แปลตรงตัว	4	13.33
ปรับคำแปล	25	83.34
เพิ่มคำแปล	1	3.33
ละไม่แปล	-	-
รวม	30	100.00

การแปลนามวลีในโครงสร้าง determiner + head noun + prepositional phrase จากการศึกษาพบว่า ใช้กลวิธีการแปล 3 แบบ ได้แก่ การแปลแบบตรงตัว การปรับคำแปล และการเพิ่มคำแปล ซึ่งไม่พบกลวิธีการละไม่แปลในโครงสร้างนี้ ซึ่งจะแยกอธิบายดังนี้

กลวิธีการแปลตรงตัวเป็นการแปลตามโครงสร้างในต้นฉบับภาษาอังกฤษทุกคำ ซึ่งพบรวมทั้งสิ้น 4 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 13.33 โดยแปลค่านามหลักและคำนำหน้าค่านามตรงตามรูปหน้าที่ และความหมายเหมือนอย่างในต้นฉบับภาษาอังกฤษ และแปลบุพบทวลีซึ่งเป็นส่วนขยายหลังค่านามในความหมายต่าง ๆ กันทั้งนี้ขึ้นอยู่กับบริบทในภาษาไทยเป็นสำคัญ เช่น คำบุพบท "in" อาจจะแปลว่า "ที่ แห่ง ใน" ก็ได้ แต่อย่างไรก็ดี ในการแปลตรงตัวนี้คำแปลภาษาไทยยังคงรูปเดิมเป็นบุพบทวลีเหมือนในต้นฉบับภาษาอังกฤษ ดังตัวอย่าง

ตัวอย่างที่ 27 : Police said Mr. Tezuka shot his son twice at a hotel in Sathorn district about 1 am yesterday,

= เจ้าหน้าที่ตำรวจกล่าวว่านายยูคิโอะยิงบุตรชายสองครั้งที่โรงแรมแห่งหนึ่งในตำบลสาทร เมื่อเวลาประมาณ 1 นาฬิกาเมื่อวานนี้

(แปลค่านามหลัก "a hotel" ตามต้นฉบับว่า "โรงแรมแห่งหนึ่ง" และใช้คำว่า "ใน" สื่อความหมายแทนคำบุพบท "in" กล่าวคือแปลบุพบทวลี "in Sathorn district" แบบคงรูปตามต้นฉบับภาษา

อังกฤษ ในความหมายว่า “ในตำบลสาทร” จึงถือเป็นการแปลแบบตรงตัว)

กลวิธีการปรับคำแปลในโครงสร้าง determiner + head noun + prepositional phrase นี้พบจำนวน 25 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 83.34 ซึ่งส่วนใหญ่เป็นการปรับคำแปลโดยละไม่แปล a, an, the เพื่อให้เหมาะสมกับลักษณะทางโครงสร้างในภาษาไทย เนื่องจากภาษาไทยไม่จำเป็นต้องมีคำนำหน้านามประกอบหน้าคำนามทุกครั้งอย่างในภาษาอังกฤษ อาทิเช่น คำนาม ชื่อเฉพาะในภาษาไทยจะไม่มีคำนำหน้านาม เป็นต้น ดังนั้น ในการแปลจึงละไม่แปลความคำนำหน้านามเหล่านี้หรือในบางครั้งที่ปรับคำแปลโดยไม่กล่าวถึงคำแสดงความเป็นเจ้าของ เพราะบริบทในภาษาไทยช่วยสื่อความหมายเหล่านั้นชัดเจนแล้ว นอกจากนี้แล้ว จากการเก็บข้อมูล ยังพบว่ามีการปรับคำแปลโดยละไม่แปลความหมายของคำนามพหูพจน์ และการปรับคำแปลโดยการเปลี่ยนโครงสร้างทางไวยากรณ์ด้วย ดังนี้

ตัวอย่างที่ 3 : The Freedom Party leader will not join the cabinet himself and has apologized for his comments on the Nazis.

= หัวหน้าพรรคฟรีด้อมปาร์ตี้จะไม่เข้าร่วมคณะรัฐมนตรีเอง และได้กล่าวขอโทษเกี่ยวกับคำพูดของเขาในเรื่องนาซี

(แปลคำนามหลัก “his comments” ว่า “คำพูดของเขา” โดยละไม่แปลความหมายพหูพจน์ และใช้คำว่า “ใน” สื่อความหมายแทนคำบุพบท “on” โดยแปลบุพบทวลี “on the Nazis” ในความหมายว่า “ในเรื่องนาซี” ซึ่งยังคงเป็นบุพบทวลีเหมือนในต้นฉบับภาษาอังกฤษ แต่ละไม่กล่าวถึง “the” หน้าคำนามชื่อเฉพาะตามลักษณะธรรมชาติของภาษาไทย ดังนั้น จึงถือเป็นการปรับคำแปล)

กลวิธีการเพิ่มคำแปลในโครงสร้าง determiner + head noun + prepositional phrase นี้พบเพียง 1 ครั้ง คือในตัวอย่างที่ 8 ซึ่งเป็นการแปลความเพิ่มเติมจากข้อมูลเดิมในต้นฉบับภาษาอังกฤษ ทั้งนี้เพื่อให้ผู้อ่านภาษาไทยสามารถเข้าใจความได้ชัดเจน ดังตัวอย่าง

ตัวอย่างที่ 8 : Children from seven to 70 swarmed the fusty National Press Club on Wednesday, where Washington power brokers made way for a two-hour discussion of wizardry and

= พวกเด็ก ๆ วัยตั้งแต่ 7 ขวบ ไปจนถึงผู้ใหญ่วัย 70 มาชุมนุมกันคับคั่งที่ชมรมหนังสือพิมพ์แห่งชาติที่เก่าคร่ำเมื่อวันพุธ เหล่านายหน้ายักษ์ใหญ่ในวงการแห่งวอชิงตัน พยายามใช้เวลาสองชั่วโมงเจรจากรุกเร้าเรื่องเวทมนตร์ของพ่อมดกับ.....

(แปลคำนามหลัก “Children” ว่า “พวกเด็ก ๆ” โดยใช้คำว่า “พวก” และคำซ้อนแสดงความเป็นพหูพจน์และแปลบุพบทวลี “from seven to 70” โดยเพิ่มความให้ผู้อ่านฉบับภาษาไทยเข้าใจ

ชัดเจน ในความหมายว่า “วัยตั้งแต่ 7 ขวบ ไปจนถึงผู้ใหญ่วัย 70” จึงถือเป็นการเพิ่มคำแปล)

จากการศึกษากลวิธีการแปลนามวลีในโครงสร้าง 3.2 determiner + head noun + prepositional phrase ผู้วิจัยพบปัญหาเกี่ยวกับการแปลคำบุพบท เช่น “in” แปลว่า “แห่ง ใน ที่” หรือ “on” แปลว่า “ต่อ เกี่ยวกับ บน” การเลือกใช้ขึ้นอยู่กับสถานการณ์ที่แวดล้อม ไม่สามารถเจาะจงได้ ในการแปลจึงต้องเลือกใช้ให้เหมาะสมกับบริบท จึงเป็นปัญหาหนึ่งที่ควรคำนึงถึงในการแปล

3. โครงสร้าง 3.3 determiner + head noun + adjectival phrase รายละเอียดในการวิเคราะห์ข้อมูลแสดงไว้ในภาคผนวก ค ตาราง 35 ตัวอย่างที่ 1-5 และผลสรุปของการวิเคราะห์แสดงไว้ในตาราง 14 ดังนี้

ตารางที่ 14 กลวิธีการแปลนามวลี โครงสร้าง 3.3 determiner + head noun + adjectival phrase

กลวิธีการแปล	จำนวนที่พบ (ครั้ง)	จำนวนที่พบ (%)
แปลตรงตัว	-	-
ปรับคำแปล	5	100.00
เพิ่มคำแปล	-	-
ละไม่แปล	-	-
รวม	5	100.00

ผลจากการศึกษาข้อเขียนประเภทบรรณสารทั้งหมดที่ใช้เป็นกลุ่มตัวอย่างในการวิเคราะห์ครั้งนี้ พบโครงสร้างแบบ determiner + head noun + adjectival phrase ในข้อเขียนประเภทบรรณสารน้อยมาก เพียง 5 ครั้ง ซึ่งใช้กลวิธีการปรับคำแปลทั้งสิ้น

กลวิธีการปรับคำแปลในโครงสร้าง determiner + head noun + adjectival phrase เป็นการปรับคำแปลโดยละไม่แปล a, an, the เพื่อให้เหมาะสมกับลักษณะทางโครงสร้างในภาษาไทย เพราะในภาษาไทย ไม่จำเป็นต้องมีคำนำหน้านามประกอบหน้าคำนามทุกครั้งอย่างในภาษาอังกฤษ ในการแปลความอาจมีคำเชื่อมระหว่างคำนามกับส่วนขยายหรือไม่นั้น ขึ้นอยู่กับใจความในบริบทภาษาไทย ส่วนกลวิธีการปรับคำแปลโดยเปลี่ยนโครงสร้างทางไวยากรณ์ที่พบในโครงสร้างนี้เป็นการเปลี่ยนโครงสร้างจาก adjectival phrase ซึ่งเป็นรูปวลี แปลเป็นเป็นรูปประโยคหรืออนุประโยคแบบ relative clause ทั้งนี้เนื่องจาก adjectival phrase เป็นวลีซึ่งลดรูปมาจาก relative clause (เลิศ เกษรคำ, 2540 หน้า 32) ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 1 : Like a fool, I married him anyway.

= **เหมือนคนเขลา** ดิฉันก็ยอมแต่งงานกับเขาอยู่ดี

(คำนามหลักในที่นี้เป็นคำสรรพนามคือ "I" แปลตรงตัวว่า "ดิฉัน" และส่วนขยายรูป adjectival phrase คือ "Like a fool" แปลว่า "เหมือนคนเขลา" แปลโดยไม่ใส่คำเชื่อมและละไม่แปล "a" ในความหมายว่า "คนหนึ่ง" จึงถือเป็นการปรับคำแปล)

ตัวอย่างที่ 5 : Conan the Barbarian, broad-sword swinging and muscles bulging, enjoys a hero's reputation worldwide in books, movies and comics.

= โคนัน คนเถื่อน ผู้กวัดแก่งดาบคู่มือเล่มโต และมีกล้ามเนื้อใหญ่เป็นมัด ๆ มีชื่อเสียงกระฉ่อนไปทั่วโลกในฐานะวีรบุรุษทั้งในหนังสือภาพยนตร์และการ์ตูน

(แปลนามวลีรูป adjectival phrase "a hero's reputation worldwide in books, movies and comics" ในความหมายว่า "ชื่อเสียงกระฉ่อนไปทั่วโลกในฐานะวีรบุรุษทั้งในหนังสือภาพยนตร์และการ์ตูน" โดยเปลี่ยนโครงสร้างทางไวยากรณ์จากนามวลีเป็นรูปประโยคในภาษาไทยและละไม่แปล "a" ในความหมายว่า "คนหนึ่ง" เพราะบริบทในภาษาไทยช่วยสื่อความหมายแล้วว่าเป็น ชื่อเสียงของโคนัน จึงถือเป็นการปรับคำแปล)

จากการศึกษากลวิธีการแปลนามวลีในโครงสร้าง 3.3 determiner + head noun + adjectival phrase ไม่พบประเด็นปัญหาที่ชัดเจนนักเพราะมีกลุ่มตัวอย่างเพียง 5 ตัวอย่างเท่านั้น

4. โครงสร้าง 3.4 determiner + head noun + participial phrase รายละเอียดในการวิเคราะห์ห้ข้อมูลแสดงไว้ในภาคผนวก ค ตาราง 36 ตัวอย่างที่ 1-30 และผลสรุปของการวิเคราะห์แสดงไว้ในตาราง 15 ดังนี้

ตารางที่ 15 กลวิธีการแปลนามวลี โครงสร้าง 3.4 determiner + head noun + participial phrase

กลวิธีการแปล	จำนวนที่พบ (ครั้ง)	จำนวนที่พบ (%)
แปลตรงตัว	-	-
ปรับคำแปล	30	100.00
เพิ่มคำแปล	-	-
ละไม่แปล	-	-
รวม	30	100.00

การแปลนามวลีในโครงสร้าง determiner + head noun + participial phrase จากการศึกษาพบว่า ใช้กลวิธีการแปลเพียงแบบเดียว คือ การปรับคำแปล ดังนี้

กลวิธีการปรับคำแปลในโครงสร้างนี้ จะแปลค่านามหลักตรงตามรูป หน้าที่ และความหมายเหมือนอย่างในภาษาต้นฉบับ แต่ปรับคำแปลโดยละไม่แปล a, an, the เพื่อให้เหมาะสมกับลักษณะทางโครงสร้างในภาษาไทยซึ่งไม่จำเป็นต้องมีคำนำหน้านามประกอบหน้าค่านามทุกครั้ง อย่างในภาษาอังกฤษ ในการแปลจึงจะไม่แปลความคำนำหน้านามเหล่านี้ หรือในบางครั้งก็ปรับคำแปลโดยไม่กล่าวถึงคำแสดงความเป็นเจ้าของ หรือไม่แปลความหมายพหูพจน์ของค่านามหลัก เพราะปรับทในภาษาไทยช่วยสื่อแสดงความหมายเหล่านั้นชัดเจนแล้ว นอกจากนี้ยังพบกลวิธีการปรับคำแปลโดยเปลี่ยนโครงสร้างทางไวยากรณ์ด้วย ทั้งนี้เนื่องจาก participial phrase เป็นโครงสร้างที่ไม่มีใช้ในภาษาไทย ทำให้ไม่สามารถแปลแบบตรงตัวได้ โครงสร้างนี้เป็นวลีที่ลดรูปมาจาก relative clause ดังนั้น ในการแปลความจึงต้องปรับคำแปลไปตามลักษณะการใช้สืขยายค่านามอย่างในภาษาไทย กล่าวคือ แปลโดยเปลี่ยนโครงสร้างจากวลีในต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นคณวบุประโยคในภาษาไทย โดยมีคำว่า “ที่ ซึ่ง อัน” เป็นประธานสรรพนาม หรือในบางครั้งก็ปรับคำแปลเป็นรูปประโยคโดยไม่ใส่คำเชื่อมความ

ตัวอย่างที่ 3 : Under the government plan, the Muara port is to become a bustling container terminal for the East Asean Growth Area being jointly developed by Brunei, Indonesia and the Philippines.

= ตามแผนของรัฐบาลบรูไนนั้นท่าเรือมัวรา จะกลายเป็นศูนย์ขนถ่ายตู้สินค้าที่คึกคักสำหรับ เขตการค้าเติบโตของอาเซียนด้านตะวันออกซึ่งประเทศบรูไนอินโดเนเซียและฟิลิปปินส์กำลังร่วมกันสร้างอยู่

(แปลค่านามหลัก “the East Asean Growth Area” ในความหมายว่า “เขตการค้าเติบโตของอาเซียนด้านตะวันออก” โดยละไม่แปล “the” หน้าค่านามชื่อเฉพาะตามลักษณะธรรมชาติของภาษาไทย ถือเป็นกรปรับคำแปล และแปลส่วนขยายหลังค่านามโดยใช้คำว่า “ซึ่ง” เชื่อมความ ทำให้วลีในต้นฉบับภาษาอังกฤษเปลี่ยนรูปเป็นอนุประโยคในภาษาไทย ดังนั้น จึงถือเป็นการปรับคำแปล กล่าวคือแปลวลี “being jointly developed by Brunei, Indonesia and the Philippines” ในความหมายว่า “ซึ่งประเทศบรูไน อินโดเนเซีย และฟิลิปปินส์กำลังร่วมกันสร้างอยู่”)

จากการศึกษาวิธีการแปลนามวลีในโครงสร้าง 3.4 determiner + head noun + participial phrase ผู้วิจัยพบปัญหาในการแปล 2 ลักษณะคือ การแปลคำนำหน้าค่านาม และการเลือกใช้รูปโครงสร้างในภาษาฉบับแปล ไม่มีกฎเกณฑ์ที่แน่นอนทั้งนี้ขึ้นอยู่กับบริบทและลีลาของผู้แปล

5. โครงสร้าง 3.5 determiner + head noun + to infinitive phrase รายละเอียดในการวิเคราะห์ข้อมูลแสดงไว้ในภาคผนวก ค ตาราง 37 ตัวอย่างที่ 1-19 และผลสรุปของการวิเคราะห์แสดงไว้ในตาราง 16 ดังนี้

ตารางที่ 16 กลวิธีการเปลี่ยนนามวลี โครงสร้าง 3.5 determiner + head noun + to infinitive phrase

กลวิธีการแปล	จำนวนที่พบ (ครั้ง)	จำนวนที่พบ (%)
แปลตรงตัว	3	15.79
ปรับคำแปล	14	73.69
เพิ่มคำแปล	1	5.26
ละไม่แปล	1	5.26
รวม	19	100.00

ผลจากการศึกษาข้อเขียนประเภทบรรณสารทั้งหมดที่ใช้เป็นกลุ่มตัวอย่างในการวิเคราะห์ครั้งนี้ พบโครงสร้างแบบ determiner + head noun + to infinitive phrase เพียง 19 ครั้ง ซึ่งน้อยกว่าจำนวนกลุ่มตัวอย่างที่จะใช้วิเคราะห์ข้อมูลตามที่ได้ระบุไว้ โดยในการแปลโครงสร้างนี้ใช้กลวิธีการแปลทั้ง 4 แบบ กล่าวคือ แบบแปลตรงตัวในอัตราร้อยละ 15.79 แบบปรับคำแปลในอัตราร้อยละ 73.69 ส่วนแบบเพิ่มคำแปล และแบบละไม่แปล พบในอัตราส่วนที่เท่ากันคือร้อยละ 5.26 ซึ่งจะแยกอธิบายตามลำดับดังนี้

กลวิธีการแปลแบบตรงตัวในโครงสร้าง determiner + head noun + to infinitive phrase พบจำนวนรวมทั้งสิ้น 3 ครั้งในตัวอย่างที่ 1, 8 และ 9 โดยแปลข้อความในนามวลี ทั้งค่านามหลักและส่วนขยายหลังค่านามรูป to infinitive phrase ตรงตามโครงสร้างและความหมายในต้นฉบับภาษาอังกฤษ โดยใช้คำว่า "ที่จะ" เป็นคำเชื่อม สื่อความหมายแทน "to" ดังตัวอย่างตัวอย่างที่ 1 : But Konrad Kwiet, the historian who worked for Australia's now-defunct war crimes investigation unit, said the interview did not provide enough evidence to convict Mr Kalejs.

= แต่ คอนราด ควิต นักประวัติศาสตร์ผู้เคยทำงานกับหน่วยสืบสวนอาชญากรรมสงครามซึ่งในปัจจุบันได้ล้มเลิกไปแล้วกล่าวว่าการสัมภาษณ์ไม่ได้ให้หลักฐานเพียงพอที่จะนำมาลงโทษทางกฎหมายต่อนายคาเลสได้

(แปลคำนามหลัก “enough evidence” แบบตรงตัวว่า “หลักฐานเพียงพอ” และแปลส่วนขยายรูป “to infinitive” ในความหมายว่า “ที่จะ” กล่าวคือแปลนามวลี “enough evidence to convict Mr Kalejs” ในความหมายว่า “หลักฐานเพียงพอที่จะนำมาลงโทษทางกฎหมายต่อนายคาเลสได้” เป็นการแปลตรงตามความหมายในต้นฉบับภาษาอังกฤษ)

กลวิธีการปรับคำแปลในโครงสร้าง determiner + head noun + to infinitive phrase พบจำนวนทั้งสิ้น 14 ครั้ง ซึ่งส่วนใหญ่จะแปลคำนามหลักตรงตามรูป หน้าที่และความหมาย เหมือนในต้นฉบับภาษาอังกฤษ เพียงแต่ปรับคำแปลโดยละไม่แปล a, an, the เพื่อให้เหมาะสมกับลักษณะทางโครงสร้างในภาษาไทย เพราะในภาษาไทย ไม่จำเป็นต้องมีคำนำหน้านามประกอบ หน้าคำนามทุกครั้งอย่างในภาษาอังกฤษ ในการแปลจึงปรับคำแปลโดยละไม่แปลความคำนำหน้านามเหล่านี้ แต่ยังคงได้ความหมายเหมือนอย่างในต้นฉบับภาษาอังกฤษ และแปล to-infinitive phrase ซึ่งเป็นส่วนขยายหลังคำนามโดยใช้ “to” เป็นคำเชื่อม สื่อความหมายว่า “ที่ที่จะ เพื่อ ในการ สำหรับ” นอกจากนี้ยังมีการปรับคำแปลโดยการเปลี่ยนโครงสร้างทางไวยากรณ์รวมทั้งการปรับสำนวนเพื่อให้ภาษาเป็นธรรมชาติตามลักษณะอย่างในภาษาไทยด้วย ดังตัวอย่าง ตัวอย่างที่ 12 : He said his policy was for Thailand's problems to be solved by the Thai people.

= นายกรกล่าวว่า นโยบายของตนนั้นจะเป็นนโยบายการแก้ปัญหาของประเทศไทย โดยชาวไทย

(นามวลี “Thailand's problems to be solved” แปลตรงตัวได้ว่า “ปัญหาของประเทศไทยที่จะต้องแก้ไข” แต่ในที่นี้ปรับสำนวนเป็น “การแก้ปัญหาของประเทศไทย” โดยละไม่แปลความหมายพหูพจน์ของคำนามหลักด้วย จึงถือเป็นการปรับคำแปล)

ตัวอย่างที่ 19 : The acronym *Potus* stands for the office to be occupied by whichever man we elected a couple of weeks ago.

= อักษรย่อ โพตัส นั้น หมายถึง ตำแหน่งซึ่งคนใดคนหนึ่งที่เราเลือกไปแล้วเมื่อสองสัปดาห์ก่อน จะเข้าครองต่อไป

(แปลคำนามหลัก “the office” ในความหมายว่า “ตำแหน่ง” โดยละไม่แปล “the” เพราะบริบทช่วยแสดงความชี้เฉพาะแทนแล้ว และแปลส่วนขยาย “to be occupied by whichever man we elected a couple of weeks ago” ในความหมายว่า “ซึ่งคนใดคนหนึ่งที่เราเลือกไปแล้วเมื่อสองสัปดาห์ก่อน จะเข้าครองต่อไป” โดยใช้คำว่า “จะ” สื่อความหมายแทน “to” เพื่อเชื่อมความและปรับโครงสร้างจาก passive voice ในต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็น active voice ในภาษาไทย)

กลวิธีการเพิ่มคำแปลในโครงสร้าง determiner + head noun + to infinitive phrase นี้ พบเพียง 1 ครั้ง คือในตัวอย่างที่ 2 โดยแปลค่านามหลักตรงตามรูป หน้าที่และความหมายเหมือน ต้นฉบับและแปลส่วนขยายหลังค่านามรูป to-infinitive โดยใช้ “ที่” เป็นคำเชื่อมและสื่อความหมายแทน “to” แต่แปลเพิ่มเติมความจากข้อมูลเดิมในต้นฉบับภาษาอังกฤษ โดยอ้างถึงข้อความที่ได้กล่าวมาแล้วซ้ำอีกครั้งหนึ่ง ทั้งนี้เพื่อให้ผู้อ่านภาษาไทยสามารถเข้าใจความได้อย่างต่อเนื่อง ชัดเจน มุ่งความเชื่อมโยงสารเป็นสำคัญ ดังตัวอย่าง

ตัวอย่างที่ 2 : “There’s no reason to be doing that,” said Ralston Deffenbaugh, a former human rights lawyer,.....

= คุณรอลด์สตัน เดฟเฟินเบา อดีตทนายความด้านสิทธิมนุษยชน..... กล่าวว่
“ไม่มีเหตุผลเลยที่ทำแบบนี้กับพวกเด็ก ๆ เหล่านั้น”
 (แปลค่านามหลัก “no reason” แบบตรงตัวว่า “ไม่มีเหตุผลเลย” แต่แปลส่วนขยายหลังค่านาม “to be doing that” โดยใช้ “ที่” เป็นคำเชื่อมและสื่อความหมายแทน “to” ในความหมายว่า “ที่ทำแบบนี้กับพวกเด็ก ๆ เหล่านั้น” โดยเพิ่มความ “กับพวกเด็ก ๆ เหล่านั้น” เพื่อเน้นการเชื่อมโยงสาร ให้ผู้อ่านภาษาฉบับแปลสามารถเข้าใจความได้ต่อเนื่อง ถือเป็นกรเพิ่มคำแปล)

กลวิธีการละไม่แปลในโครงสร้าง determiner + head noun + to infinitive phrase พบเพียง 1 ครั้ง ในตัวอย่างที่ 14 โดยแปลค่านามหลักตรงตามรูป หน้าที่และความหมายเหมือนต้นฉบับและแปลส่วนขยายหลังค่านามรูป to-infinitive โดยแปล “to” เป็นคำเชื่อมในความหมายว่า “ที่จะ” และแปลข้อความในวลีตรงตามความหมายเหมือนในต้นฉบับภาษาอังกฤษ เพียงแต่ละข้อความบางส่วนทิ้งไป เพราะในภาษาไทยสามารถที่จะละค่านามที่กล่าวถึงมาแล้วหรือเป็นที่เข้าใจแล้วโดยมิต้องกล่าวซ้ำอีกได้ (Baker, 1992, หน้า 227) ดังนั้น ในการแปลข้อความให้ได้ความ สละสลวยเป็นธรรมชาติตามลักษณะของภาษาไทยจึงมีการใช้กลวิธีการละไม่แปลด้วย ดังตัวอย่าง ตัวอย่างที่ 14 : McDonald’s said it had no reason to believe its Hong Kong toy supplier was in violation of its standards, the Post reported.

= หนังสือพิมพ์โพสต์รายงานว่า ร้านแมคโดนัลด์แถลงว่า **ไม่มีสาเหตุอันใดที่จะไปเชื่อว่า ผู้จัดส่งของให้ตนจะทำผิดมาตรฐานของร้าน**
 (แปลค่านามหลัก “no reason” แบบตรงตัวในความหมายว่า “ไม่มีสาเหตุอันใด” และแปลส่วนขยายหลังค่านาม “to believe its Hong Kong toy supplier was in violation of its standards” ในความหมายว่า “ที่จะไปเชื่อว่าผู้จัดส่งของให้ตนจะทำผิดมาตรฐานของร้าน” โดยใช้คำว่า “ที่จะ” เป็นคำเชื่อมระหว่างค่านามกับส่วนขยาย แต่ละไม่แปลคำว่า “Hong Kong” เพราะซ้ำกับบริบทที่ได้กล่าวถึงมาแล้วว่าร้านแมคโดนัลด์นั้นอยู่ที่ฮ่องกง)

จากการศึกษา กลวิธีการเปลี่ยนนามวลีในโครงสร้าง 3.5 determiner + head noun + to infinitive phrase ผู้วิจัยพบปัญหาในเรื่องการแปล to-infinitive เพราะสามารถแปลว่า “ที่จะ ในการ สำหรับ ของ เพื่อ” โดยการเลือกใช้ขึ้นอยู่กับลีลาของผู้แปล เนื่องจากคำเหล่านี้มีความหมายใกล้เคียงกันมากและสามารถใช้แทนกันได้โดยความหมายไม่เปลี่ยนแปลง

6. โครงสร้าง 3.6 determiner + head noun + apposition รายละเอียดในการวิเคราะห์ข้อมูลแสดงไว้ในภาคผนวก ค ตาราง 38 ตัวอย่างที่ 1-30 และผลสรุปของการวิเคราะห์แสดงไว้ในตาราง 17 ดังนี้

ตารางที่ 17 กลวิธีการเปลี่ยนนามวลี โครงสร้าง 3.6 determiner + head noun + apposition

กลวิธีการแปล	จำนวนที่พบ (ครั้ง)	จำนวนที่พบ (%)
แปลตรงตัว	2	6.67
ปรับคำแปล	26	86.66
เพิ่มคำแปล	2	6.67
ละไม่แปล	-	-
รวม	30	100.00

จากการศึกษา การเปลี่ยนนามวลีในโครงสร้าง determiner + head noun + apposition พบว่า ใช้กลวิธีการแปล 3 แบบ ได้แก่ การแปลแบบตรงตัว การปรับคำแปล และการเพิ่มคำแปล ในอัตราส่วนร้อยละ 6.67, 86.66 และ 6.67 ตามลำดับ ซึ่งจะแยกอธิบายดังนี้

กลวิธีการแปลแบบตรงตัวในนามวลีโครงสร้าง determiner + head noun + apposition พบเพียง 2 ครั้ง ในตัวอย่างที่ 9 และตัวอย่างที่ 29 โดยแปลค่านามหลักและคำนำหน้าค่านาม ตรงตามรูป หน้าที่และความหมายอย่างในต้นฉบับภาษาอังกฤษ และแปลกลุ่มค่านามซ้อนซึ่งเป็นวลีทำหน้าที่อ้างอิงถึงค่านามข้างหน้าโดยไม่ใส่คำเชื่อม และยังคงรูปเป็นวลี มีความหมายเท่าเทียมกับต้นฉบับภาษาอังกฤษดังจะเห็นได้จากตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 29 : The government's agency for energy and natural resources learned about the defects via a tip-off from an insider, said Takashi Mitani, Sanyo's corporate communications manager, in Tokyo.

= หน่วยงานของรัฐบาลที่เกี่ยวข้องกับพลังงานและทรัพยากรธรรมชาติ ได้รับรู้เกี่ยวกับความบกพร่องนี้เพราะได้รับแจ้งอย่างลับๆจากคนในบริษัทชั้นโยเอง นายทาคาชิ มิทานิ ผู้จัดการฝ่ายสื่อสารร่วมของบริษัทชั้นโยกล่าวในโตเกียว

(แปลคำนามหลัก " Takashi Mitani " โดยการทับศัพท์ว่า "นายทาคาชิ มิทานิ" และแปลกลุ่มคำนามซ้อน ตรงตัวเหมือนโครงสร้างในภาษาอังกฤษโดยไม่ใส่คำเชื่อม กล่าวคือ แปล "Sanyo's corporate communications manager" ในความหมายว่า "ผู้จัดการฝ่ายสื่อสารร่วมของบริษัท ซันโย" จึงถือเป็นการแปลแบบตรงตัว)

กลวิธีการปรับคำแปลในโครงสร้าง determiner + head noun + apposition นี้พบจำนวน 26 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 86.66 ซึ่งส่วนใหญ่จะแปลคำนามหลักตรงตามรูป หน้าที่และความหมายเหมือนต้นฉบับภาษาอังกฤษเพราะคำนามหลักในโครงสร้างนี้เกือบทั้งหมดเป็นสหายนาม และแปลกลุ่มคำนามซ้อนโดยการปรับคำแปล เช่น ละไม่แปล a, an, the เพื่อให้เหมาะสมกับลักษณะทางโครงสร้างในภาษาไทยซึ่งไม่จำเป็นต้องมีคำนำหน้าคำนามประกอบหน้าคำนามหลักทุกครั้งอย่างในภาษาอังกฤษ และเนื่องจากกลุ่มคำนามซ้อนทำหน้าที่อ้างอิงถึงคำนามข้างหน้า ดังนั้น ในการแปลจึงปรับคำแปลโดยไม่ต้องกล่าวถึง a, an, the ซ้ำกับบริษัทอีก นอกจากนี้ จากการศึกษาพบว่า มีการปรับคำแปลโดยการเปลี่ยนโครงสร้างทางไวยากรณ์ในโครงสร้างนี้ด้วย โดยเฉพาะเมื่อแปลกลุ่มคำนามซ้อนโดยใส่คำเชื่อมความหลังคำนามหลักจะทำให้กลุ่มคำนามซ้อนซึ่งมีรูปเป็นวลีเปลี่ยนโครงสร้างเป็นรูปอนุประโยคหรือรูปประโยค ดังนั้น การใส่คำเชื่อมในโครงสร้างนี้ จึงถือเป็นการปรับคำแปลด้วย

ตัวอย่างที่ 1 : Delphi, the world's largest automotive systems supplier, believes that high research and development costs are slowly forcing vehicle manufacturers to turn to component makers for new technologies.

= ผู้ผลิตอะไหล่ระบบยานยนต์ที่ใหญ่ที่สุดของโลก คือ เดลฟาย เชื่อว่าค่าลงทุนทางวิจัยและพัฒนาที่สูงกำลังค่อยๆ บีบผู้ผลิตยานยนต์ให้หันไปพึ่งพาผู้ผลิตอะไหล่เรื่องเทคโนโลยี (แปลคำนามหลัก "Delphi" โดยการทับศัพท์ว่า "เดลฟาย" และแปลกลุ่มคำนามซ้อนโดยใช้ "คือ" เป็นคำเชื่อมความ ทำให้นามวลีภาษาในต้นฉบับอังกฤษเปลี่ยนโครงสร้างเป็นรูปประโยค กล่าวคือ แปล "Delphi, the world's largest automotive systems supplier" ในความหมายว่า "ผู้ผลิตอะไหล่ระบบยานยนต์ที่ใหญ่ที่สุดของโลก คือ เดลฟาย" จึงเป็นการปรับคำแปล เพราะเปลี่ยนโครงสร้างและเปลี่ยนตำแหน่งระหว่างกลุ่มความคิด นอกจากนี้แล้วยังละไม่แปล "the" หน้าคำคุณศัพท์ขั้นสุดตามลักษณะธรรมชาติในภาษาไทยด้วย)

ตัวอย่างที่ 26 : Or maybe she's lucky because she doesn't get riled by life's little setbacks, like breaking a limb while jumping on her trampoline, a gift from her employees.

= หรือมีฉะนั้นที่เธอโชคดีก็เพราะเธอไม่ได้โมโห โกรธกับชีวิตที่ขึ้นๆลงๆ เช่น ซาหัก เพราะกระโดดเล่นบน แทรมโพลีนซึ่งลูกน้องทั้งหลายให้เธอเป็นของขวัญ (แปลคำนามหลัก “her trampoline” ในความหมายว่า “แทรมโพลีน” โดยละไม่แปล “her” ในความหมายว่า “ของเธอ” เพราะความหมายซ้ำกับบริบท และใช้คำว่า “ซึ่งเป็น” สื่อความหมายแทนเครื่องหมาย comma ส่วนกลุ่มคำนามซ้อน “a gift from her employees” แปลโดยปรับโครงสร้างเป็นรูปประโยคว่า “ลูกน้องทั้งหลายให้เธอเป็นของขวัญ” โดยละไม่แปล “a” ในความหมายว่า “อันหนึ่ง” เพราะบริบทช่วยสื่อความหมายแล้วว่า จึงเป็นการปรับคำแปล)

กลวิธีการเพิ่มคำแปลในโครงสร้าง determiner + head noun + apposition นี้พบ 2 ครั้ง คือในตัวอย่างที่ 10 และ 28 ซึ่งแปลคำนามหลักและคำนำหน้าคำนาม ตรงตามรูป หน้าที่และความหมายอย่างในต้นฉบับภาษาอังกฤษ และแปลกลุ่มคำนามซ้อนซึ่งเป็นวลีทำหน้าที่อ้างอิงถึง คำนามข้างหน้าโดยไม่ใส่คำเชื่อม และยังคงรูปเป็นวลีด้วย เพียงแต่แปลความเพิ่มเติมจากข้อมูลเดิมในต้นฉบับภาษาอังกฤษ ทั้งนี้เพื่อให้ผู้อ่านภาษาไทยสามารถเข้าใจความได้ชัดเจน ดังตัวอย่าง ตัวอย่างที่ 10 : His book, *Edward M. Kennedy: A Biography*, provides a serious new view of the Massachusetts Democrat.

= หนังสือของเขาชื่อเอ็ดเวิร์ด เคนเนดี : ะไบโอกราฟฟี หรือชีวประวัติของ เอ็ดเวิร์ด เคนเนดี ได้ให้มุมมองใหม่ที่สำคัญเกี่ยวกับวุฒิสมาชิกพรรคเดโมแครต แห่งรัฐแมสซาชูเซตส์ ผู้นี้

(แปลคำนามหลัก “His book” ตรงตามต้นฉบับว่า “หนังสือของเขา” และใช้คำว่า “ชื่อ” สื่อความหมายแทนเครื่องหมาย comma ในต้นฉบับภาษาอังกฤษ ส่วนกลุ่มคำนามซ้อน “Edward M. Kennedy: A Biography” แปลโดยการทับศัพท์ว่า “เอ็ดเวิร์ด เคนเนดี : ะไบโอกราฟฟี” และยังเพิ่มเติมความหมายอีกว่า “หรือ ชีวประวัติของเอ็ดเวิร์ด เคนเนดี” จึงถือเป็นการเพิ่มคำแปล)

จากการศึกษาวิธีการแปลนามวลีในโครงสร้าง 3.6 determiner + head noun + apposition พบว่ามีการแปลกลุ่มคำนามซ้อนโดยไม่ใส่คำเชื่อม กลวิธีการปรับคำแปลส่วนใหญ่จะละไม่แปล article “a” ที่ปรากฏในกลุ่มคำนามซ้อน เนื่องจากคำนำหน้านามเหล่านี้อ้างอิงถึง คำนามข้างหน้าแล้ว จึงไม่ต้องแปลคำนำหน้านามในความหมายว่า “หนึ่ง” อีก ดังนั้นจึงไม่พบประเด็นปัญหาในการแปลโครงสร้างนี้

กลวิธีการแปลนามวลี โครงสร้างที่ 4 determiner + premodifier + head noun + postmodifier

ในโครงสร้างนี้จะศึกษานามวลีที่มีทั้งส่วนขยายหน้าคำนามและส่วนขยายหลังคำนาม โดยส่วนขยายหน้าคำนามแบ่งออกเป็น 4 ประเภท ได้แก่ descriptive adjective, participle, noun adjunct และ adjective-compounds และส่วนขยายหลังคำนาม มี 6 ประเภท ได้แก่ relative clause, prepositional phrase, adjectival phrase, participial phrase, infinitive phrase และ apposition ดังนั้น เกณฑ์การวิเคราะห์หลักวิธีการแปลในโครงสร้างเหล่านี้จะพิจารณาเรื่อง การแปล determiner การแปล head noun การเรียงลำดับคำขยาย รวมทั้ง การเติมคำเชื่อมระหว่างคำนามหลักกับส่วนขยาย การแปลโดยการเปลี่ยนโครงสร้างทางไวยากรณ์ เช่น passive voice เป็น active voice หรือ การเปลี่ยนรูปจากนามวลีเป็นโครงสร้างอื่นๆ เช่น กริยาวลี ประโยค หรืออนุประโยค เป็นต้น ดังนี้

รายละเอียดในการวิเคราะห์ข้อมูลโครงสร้าง 4.1 determiner + premodifier + head noun + postmodifier แสดงไว้ในภาคผนวก ตาราง 39 ตัวอย่างที่ 1-30 และผลสรุปของการวิเคราะห์แสดงไว้ในตาราง 18 ดังนี้

ตารางที่ 18 กลวิธีการแปลนามวลี โครงสร้าง 4.1 determiner + premodifier + head noun + postmodifier

กลวิธีการแปล	จำนวนที่พบ (ครั้ง)	จำนวนที่พบ (%)
แปลตรงตัว	-	-
ปรับคำแปล	29	96.67
เพิ่มคำแปล	-	-
ละไม่แปล	1	3.33
รวม	30	100.00

การแปลนามวลีในโครงสร้าง determiner + premodifier + head noun + postmodifier จากการศึกษาพบว่า ใช้กลวิธีการแปล 2 แบบ ได้แก่ การปรับคำแปล และการละไม่แปล โดยไม่พบกลวิธีการแปลแบบตรงตัว และการเพิ่มคำแปลในโครงสร้างนี้ ซึ่งจะแยกอธิบาย ดังนี้

กลวิธีการปรับคำแปลนามวลีในโครงสร้าง determiner + premodifier + head noun + postmodifier นี้พบรวมจำนวนทั้งสิ้น 29 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 96.67 เนื่องจากโครงสร้างนี้มีส่วนขยายหลายแห่ง ในการแปลเป็นภาษาไทยจึงมักปรับคำแปลเป็นส่วนใหญ่เพื่อจะได้ความหมายชัดเจน ไม่กำกวม ทำโดยเปลี่ยนโครงสร้างทางไวยากรณ์ เช่น จากนามวลีในต้นฉบับภาษาอังกฤษ

แปลเป็นรูปอนุประโยคหรือประโยค หรือแปลเป็นรูปประโยค 2 ประโยค นอกจากนี้ยังพบการปรับคำแปลโดยเปลี่ยนโครงสร้างจาก passive voice แปลเป็น active voice ด้วย ลักษณะการแปลความในโครงสร้างนี้จะแปลคำนามหลักและคำนำหน้าคำนามตรงตามรูป หน้าที่ และความหมายเหมือนอย่างในภาษาต้นฉบับ และแปลส่วนขยายหน้าคำนามก่อนส่วนขยายหลังคำนาม สำหรับส่วนขยายหน้าคำนามที่ประกอบด้วยคำคุณศัพท์หลายคำจะแปลโดยวางคำคุณศัพท์เรียงกันตามความเหมาะสมของบริบทในภาษาไทย หรือเรียงกันโดยเปลี่ยนโครงสร้างเป็นวลีหรืออนุประโยค ลักษณะต่างๆ และมักใส่คำเชื่อมเพื่อแสดงความสัมพันธ์ระหว่างคำนามหลักกับส่วนขยายหน้าคำนาม สำหรับส่วนขยายหลังคำนามจะแปลตามลักษณะการใช้อนุประโยคขยายความคำนามอย่างในภาษาไทย อีกทั้งยังพบการปรับคำแปลโดยการละไม่แปล a, an, the เพื่อให้เหมาะสมกับลักษณะทางโครงสร้างในภาษาไทยซึ่ง ไม่จำเป็นต้องมีคำนำหน้านามประกอบหน้าคำนามทุกครั้ง อย่างในภาษาอังกฤษ หรือในบางครั้งก็ปรับคำแปลโดยไม่กล่าวถึงคำแสดงความเป็นเจ้าของ และความหมายพหูพจน์ของคำนามเพราะบริบทในภาษาไทยช่วยสื่อแสดงความหมายเหล่านั้นชัดเจนแล้ว ดังตัวอย่าง

ตัวอย่างที่ 4 : One of them is Fiat's new Punto compact hatch which *Motoring* is currently test driving in Italy.

= แบบหนึ่งเป็นรถปุนโตยี่ห้อเพียตแบบใหม่ที่มีหน้าต่างยกเปิดข้างท้ายกะทัดรัด ซึ่งนิตยสารมอเตอริง กำลังขับทดสอบอยู่ที่ประเทศอิตาลี

(คำนามหลัก คือ คำว่า "hatch" แปลว่า "รถยนต์ที่มีหน้าต่างยกเปิดข้างท้าย" เนื่องจากไม่มีคำชี้เฉพาะในภาษาไทย จึงแปลโดยเปลี่ยนโครงสร้างเป็นอนุประโยค ใช้คำว่า "ที่" เชื่อมความ ถือเป็น การปรับคำแปล และแปลส่วนขยายหน้าคำนามก่อนส่วนขยายหลังคำนาม ซึ่งในที่นี้ส่วนขยายหน้าคำนามประกอบด้วยคำคุณศัพท์หลายประเภท กล่าวคือ แปล "Fiat's new Punto compact" ในความหมายว่า "ปุนโตยี่ห้อเพียตแบบใหม่กะทัดรัด" แปลตามตามความเหมาะสมกับบริบทในภาษาไทยเพราะ ลักษณะการเรียงคำขยายในภาษาไทยไม่มีกฎตายตัวที่แน่นอน สำหรับส่วนขยายหลังคำนาม "which *Motoring* is currently test driving in Italy" แปลโดยใช้ "ซึ่ง" เชื่อมความ สื่อความหมายแทน "which" ในความหมายว่า "ซึ่งนิตยสารมอเตอริงกำลังขับทดสอบอยู่ที่ประเทศอิตาลี")

ตัวอย่างที่ 26 : In terms of policies, both Al and George want to save Social Security and reduce taxes; to accomplish this, both men have proposed solid, workable, detailed programmes that will never actually be passed by Congress.

= ในแง่นโยบาย ทั้งอัลและจอร์จต้องการคงการประกันสังคมไว้และลดภาษีและเพื่อจะให้บรรลุผล ทั้งสองคนได้เสนอโครงการอย่างละเอียดซึ่งจะปฏิบัติได้และมีเหตุผลรัดกุม อันสถานิติบัญญัติจะไม่มีวันอนุมัติให้ออกมาใช้ได้เลย

(แปลคำนามหลัก “programmes” ในความหมายว่า “โครงการ” โดยละไม่แปลความหมายของ พหูพจน์ ส่วนคำคุณศัพท์ขยายหน้าคำนาม “solid, workable, detailed” แปลในความหมายว่า “อย่างละเอียดซึ่งจะปฏิบัติได้และมีเหตุผลรัดกุม” โดยใช้คำว่า “อย่าง” กับ “ซึ่งจะ” เชื่อมความคำคุณศัพท์ และแปลส่วนขยายหลังคำนาม “that will never actually be passed by Congress” ซึ่งเป็น passive voice ในความหมายว่า “อันสถานิติบัญญัติจะไม่มีวันอนุมัติให้ออกมาใช้ได้เลย” ถือเป็นกรการปรับคำแปลโดยเปลี่ยนโครงสร้างทางไวยากรณ์เป็น active voice และใช้คำว่า “อัน” เป็นคำเชื่อมความ สื่อความหมายแทน “that”)

ตัวอย่างที่ 29 : Their getaway home on Montauk, Long Island, is a one-room former surfer shack decorated with 1950s flea market finds.

= เธอมีบ้านสำหรับกบดานหลังหนึ่งที่เมืองมอนทอก ในรัฐลองไอส์แลนด์ เป็น กระท่อมน้อยๆ มีเพียงห้องเดียวเคยเป็นของนักเล่นกระดานโต้คลื่นมาก่อน เธอตกแต่งบ้านน้อยนี้ ด้วยของเก่ายุคปี1950 ซึ่งได้มาจากตลาดขายของเก่า

(แปลคำนามหลักและส่วนขยายหน้านาม “a one-room former surfer shack” โดยเปลี่ยนโครงสร้างทางไวยากรณ์เป็นรูปประโยคที่ว่า “กระท่อมน้อย ๆ มีเพียงห้องเดียวเคยเป็นของนักเล่นกระดานโต้คลื่นมาก่อน” และยังแปลส่วนขยายหลังคำนาม “decorated with 1950s flea market finds” เป็นประโยคด้วยว่า “เธอตกแต่งบ้านน้อยนี้ ด้วยของเก่ายุคปี1950 ซึ่งได้มาจากตลาดขายของเก่า” จึงถือเป็นกรการปรับคำแปลเพราะในที่นี้แปลนามวลีภาษาอังกฤษ เป็นรูปประโยค 2 ประโยค)

กลวิธีการละไม่แปลในโครงสร้าง determiner + premodifier + head noun + postmodifier พบเพียง 1 ครั้ง ในตัวอย่างที่ 5 โดยแปลละความบางส่วนทิ้ง เพราะข้อความส่วนนั้นเป็นที่เข้าใจโดยทั่วไปซึ่งได้กล่าวถึงมาแล้ว จึงมีต้องกล่าวซ้ำข้อความนั้นอีกเพื่อให้ได้ความ สละสลวยตามลักษณะในภาษาไทย ดังนี้

ตัวอย่างที่ 5 : Federal police said yesterday they are examining new evidence against Australian war crimes suspect Konrad Kalejs.

= ตำรวจสอบสวนกลางกล่าวเมื่อวานนี้ว่าพวกตนกำลังสอบสวน หลักฐานใหม่ที่จะใช้มัดตัวผู้ต้องสงสัยว่าจะเป็นอาชญากรสงครามชื่อนายคอนราดคาเลจส์

(แปลคำนามหลัก “new evidence” ในความหมายว่า “หลักฐานใหม่” และแปลส่วนขยายหลัง

คำนาม "against Australian war crimes suspect Konrad Kalejs" ในความหมายว่า "ที่จะใช้มัดตัวผู้ต้องสงสัยว่าจะเป็นอาชญากรสงครามชื่อนายคอนราด คาเลจส์" โดยแปลเป็นโครงสร้างรูปประโยค ใช้คำว่า "ที่จะ" เป็นคำเชื่อมความ ซึ่งจะไม่แปลคำว่า "Australian" เนื่องจากบริบทในภาษาไทยได้กล่าวถึงนายคอนราด คาเลจส์ มาแล้วว่าเป็นชาวออสเตรเลีย จึงไม่แปลซ้ำความเดิมอีก ถือเป็นกรการละคำแปล)

จากการศึกษาทฤษฎีการเปลี่ยนนามวลีในโครงสร้าง 4.1 determiner + premodifier + head noun + postmodifier ไม่พบกลวิธีการแปลแบบตรงตัวในโครงสร้างนี้ ทำให้ผู้วิจัยพบปัญหาในเรื่องการเปลี่ยนโครงสร้างในภาษาฉบับแปล เนื่องจากการถ่ายทอดความหมายของนามวลีในโครงสร้างนี้มีการเปลี่ยนโครงสร้างเป็นรูปอนุประโยคหรือรูปประโยค และพบว่าในบริบทแบบเดียวกันก็สามารถแปลเป็นรูปประโยค 2 ประโยคด้วยโดยไม่มีหลักการที่แน่นอน จึงเป็นปัญหาหนึ่งที่ต้องพิจารณาในการแปลความ

กลวิธีการเปลี่ยนนามวลี โครงสร้างที่ 5 nominalization

แบ่งออกเป็น 4 โครงสร้างย่อย ได้แก่ โครงสร้าง nominal that clause โครงสร้าง nominal relative clause โครงสร้าง nominal to-infinitive phrase และโครงสร้าง nominal -ing phrase โดยจะศึกษาในเรื่องการแปลคงหน้าที่ตามต้นฉบับภาษาอังกฤษ และการแปลโดยการเปลี่ยนรูปโครงสร้างทางไวยากรณ์ รวมทั้งการแปล determiner และการแปลคำเชื่อมความ ซึ่งจะแยกอธิบายดังนี้

1. โครงสร้าง 5.1 nominal that-clause รายละเอียดในการวิเคราะห์ข้อมูลแสดงไว้ในภาคผนวก จ ตาราง 40 ตัวอย่างที่ 1-15 และผลสรุปของการวิเคราะห์แสดงไว้ในตาราง 19 ดังนี้ ตารางที่ 19 กลวิธีการเปลี่ยนนามวลีโครงสร้าง 5.1 nominal that-clause

กลวิธีการแปล	จำนวนที่พบ (ครั้ง)	จำนวนที่พบ (%)
แปลตรงตัว	2	13.33
ปรับคำแปล	8	53.34
เพิ่มคำแปล	-	-
ละไม่แปล	5	33.33
รวม	15	100.00

ผลจากการศึกษาข้อเขียนประเภทวรรณคดีทั้งหมดที่ใช้เป็นกลุ่มตัวอย่างในการวิเคราะห์ครั้งนี้ พบโครงสร้างแบบ nominal that-clause เพียง 15 ครั้ง ซึ่งน้อยกว่าจำนวนกลุ่มตัวอย่างที่จะใช้วิเคราะห์ข้อมูลตามที่ได้ระบุไว้ โดยในการแปลโครงสร้างนี้ใช้กลวิธีการแปล 3 แบบ กล่าวคือ แบบตรงตัว แบบปรับคำแปล และแบบละไม่แปล ในอัตราส่วนร้อยละ 13.33, 53.34 และ 33.33 ตามลำดับ โดยไม่พบกลวิธีการเพิ่มคำแปลในโครงสร้างนี้เลย ซึ่งจะแยกอธิบายดังนี้

กลวิธีการแปลแบบตรงตัวในโครงสร้าง nominal that-clause ในข้อเขียนประเภทวรรณคดีปรากฏน้อยมาก พบเพียง 2 ครั้ง ในตัวอย่างที่ 4 และ 10 โดยแปล nominal that-clause แบบคงไว้ซึ่งรูปประโยคและทำหน้าที่เป็นกรรมเหมือนในต้นฉบับภาษาอังกฤษและแปล "that" ที่นำหน้า clause นั้นในความหมายว่า "ว่า" ดังตัวอย่าง

ตัวอย่างที่ 4 : In his only interview since returning to Australia, Mr Kalejs told the Special Broadcasting Service that he commanded an Arajs Kommando unit.

= ในการให้สัมภาษณ์ครั้งเดียวของเขาตั้งแต่กลับมาออสเตรเลีย คาเลจส์บอกในการออกอากาศพิเศษว่า เขาเคยบังคับบัญชาหน่วยอาราจส์คอมมานโดหน่วยหนึ่ง ("that he commanded an Arajs Kommando unit" แปลตรงตัวแบบคงไว้ซึ่งรูปประโยค และทำหน้าที่เป็นกรรมเหมือนในภาษาอังกฤษ ในความหมายว่า "เขาเคยบังคับบัญชาหน่วยอาราจส์คอมมานโดหน่วยหนึ่ง")

ตัวอย่างที่ 10 : While some regard our role in causing global warming as myth, most scientists agree that humans burning fossil fuels like coal and gas have contributed to the effect.

= ในขณะที่บางคนคิดถึงบทบาทของมนุษย์ในการทำให้โลกร้อนขึ้นว่าเป็นเพียงความเชื่อที่ปราศจากหลักฐานแต่นักวิทยาศาสตร์ส่วนใหญ่ยอมรับว่า การที่มนุษย์เผาเชื้อเพลิงจากซากแข็งของสัตว์และต้นไม้ เช่น ถ่านหินและก๊าซ ก็มีส่วนที่ทำให้เกิดผลเช่นนี้ (ใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัว เพราะแปลนามวลีต้นฉบับ "that humans burning fossil fuels like coal and gas have contributed to the effect" ทุกคำตามลักษณะโครงสร้างอย่างในภาษาไทยแบบคงไว้ซึ่งรูปประโยค และทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยคเหมือนในภาษาอังกฤษ ในความหมายว่า "การที่มนุษย์เผาเชื้อเพลิงจากซากแข็งของสัตว์และต้นไม้ เช่น ถ่านหินและก๊าซ ก็มีส่วนที่ทำให้เกิดผลเช่นนี้")

กลวิธีการปรับคำแปลในโครงสร้าง nominal that-clause พบจำนวนทั้งสิ้น 8 ครั้ง ซึ่งส่วนใหญ่จะแปลนามวลีตรงตามความหมายเหมือนในต้นฉบับภาษาอังกฤษ แต่ปรับคำแปลโดยละไม่แปลคำนำหน้าคำนาม เช่น a, an, the หรือคำแสดงความเป็นเจ้าของต่าง ๆ เพื่อให้เหมาะสม

สมกับลักษณะทางโครงสร้างในภาษาไทย โดยยังคงแปล nominal that-clause แบบคงไว้ ซึ่งรูปประโยค และแปล “that” ในความหมายว่า “ว่า” เมื่อ nominal that-clause ทำหน้าที่เป็นกรรมของกริยา แต่ถ้าทำหน้าที่เป็นส่วนสมบุรณ์ของประโยคก็มักจะไม่ได้แปลความหมายของคำว่า “that” นอกจากนี้ยังพบการปรับคำแปลโดยการเปลี่ยนโครงสร้างทางไวยากรณ์ เช่น จากรูป passive voice ในต้นฉบับภาษาอังกฤษแปลเป็นรูป active voice ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 5 : “Her only crime was that her parents put her on a boat so she could get a better life over here.” Mr Potter said.

= คุณพ่อเตอเลอร์กล่าวว่า “ความผิดทางอาญาสถานเดียวของเธอก็คือ บิดามารดาจับตัวเธอลงเรือ เพื่อจะให้เธอมีชีวิตที่ดีกว่า ถ้าได้มาอยู่ไกลๆ ถึงที่นี่”

(ในที่นี้แปลนามวลี “that her parents put her on a boat so she could get a better life over here” แบบคงไว้ซึ่งรูปประโยคและทำหน้าที่เป็นส่วนสมบุรณ์ของประโยคเช่นเดียวกับต้นฉบับภาษาอังกฤษ ในความหมายว่า “บิดามารดาจับตัวเธอลงเรือ เพื่อจะให้เธอมีชีวิตที่ดีกว่า ถ้าได้มาอยู่ไกลๆ ถึงที่นี่” โดยละไม่ได้แปลความคำว่า “that” และละไม่ได้แปลคำบางคำ เช่น “her, a” ทั้งนี้เนื่องจากบริบทช่วยสื่อความหมายได้ชัดเจนแล้วว่าหมายถึง “พ่อแม่ของเธอ” หรือ “เรือลำหนึ่ง” เป็นต้น จึงนับเป็นการปรับคำแปล)

ตัวอย่างที่ 12 : He noted that considerable work has been done on the subject.

= เขาตั้งข้อสังเกตว่า มีการศึกษาเรื่องนี้มาค่อนข้างมากแล้ว

(แปลนามวลีภาษาอังกฤษแบบคงไว้ซึ่งรูปประโยคและทำหน้าที่เหมือนต้นฉบับภาษาอังกฤษคือเป็นกรรมของกริยา โดยใช้ “ว่า” เป็นคำเชื่อม แต่ปรับโครงสร้างจาก passive voice โดยแปลเป็นรูปโครงสร้าง active voice กล่าวคือ แปล “that considerable work has been done on the subject” ในความหมายว่า “มีการศึกษาเรื่องนี้มาค่อนข้างมากแล้ว” เพื่อให้เหมาะสมกับลักษณะทางภาษาไทย จึงถือเป็นการปรับคำแปล)

กลวิธีการละไม่ได้แปลในโครงสร้าง nominal that-clause พบรวมทั้งสิ้น 5 ครั้ง ได้แก่ ตัวอย่างที่ 1, 2, 3, 9 และตัวอย่างที่ 15 โดยแปลข้อความใน clause ตรงตามความหมายในต้นฉบับภาษาอังกฤษ และแปล “that” ที่อยู่นำหน้า clause ในความหมายว่า “ว่า” แต่ละความหมายบางส่วนทิ้ง เช่น ละไม่ได้แปลประธานหรือกรรมที่เป็นคำสรรพนามหรือบางครั้งก็ละคำคุณศัพท์ที่บริบทในภาษาไทยช่วยแสดงความหมายนั้นๆ ไว้แล้ว เป็นต้น ซึ่งจากการละไม่ได้แปลความนี้ทำให้มีการปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางไวยากรณ์รวมอยู่ด้วย โดยสาเหตุของการละไม่ได้แปลส่วนใหญ่เนื่องมาจากความแตกต่างทางด้านโครงสร้างภาษาเพราะภาษาอังกฤษจะมีประธาน กริยา กรรม ชัดเจนในแต่ละประโยค และเป็นภาษาที่มีการละนามวลีน้อยที่สุด (Li & Thomson, 1976) แต่ในภาษา

ไทยสามารถละคำนามที่กล่าวมาแล้ว หรือเป็นที่เข้าใจแล้วโดยมีต้องกล่าวซ้ำอีกได้หากข้อความในภาษาไทยมีความหมายครบถ้วนตามภาษาอังกฤษแล้ว

ตัวอย่างที่ 1 : “They told me that we have more than 500 bodies in a gathering centre.”

= “พวกเขาบอกข้าพเจ้าว่า มีศพอีกมากกว่า 500 ศพในศูนย์เก็บศพแห่งหนึ่ง”

(“that we have more than 500 bodies in a gathering center” เป็นนามวลีในรูปของ that clause ซึ่งทำหน้าที่เป็นกรรมตรงในที่นี้แปลแบบคงไว้ซึ่งรูปประโยค ในความหมายว่า “มีศพอีกมากกว่า 500 ศพในศูนย์เก็บศพแห่งหนึ่ง” โดยละไม่แปล “we” จึงถือเป็นการละคำแปล ซึ่งทำให้นามวลีเปลี่ยนโครงสร้างเป็นกริยาวลีด้วย)

ตัวอย่างที่ 3 : Delphi says that parasitic power losses are also virtually eliminated, leading to significant increases in fuel economy and performance.

= เดลฟายแจ้งว่า การสูญเสียพลังโดยแอบแฝงก็จะถูกกำจัดไปด้วย ทำให้ประหยัดเชื้อเพลิงและเพิ่มสมรรถ (แปลนามวลีภาษาอังกฤษแบบคงไว้ซึ่งรูปประโยคและทำหน้าที่เหมือนเดิม คือ เป็นกรรมของกริยา โดยใช้ “ว่า” เป็นคำเชื่อม แต่ละความหมายบางส่วนทิ้ง เพราะ แปลนามวลี “that parasitic power losses are also virtually eliminated” “parasitic power losses” ว่า “การสูญเสียพลังโดยแอบแฝงก็จะถูกกำจัดไปด้วย” โดยในคำแปลไม่กล่าวถึงคำว่า “virtually” ที่แปลว่า “โดยแท้จริง” เลยจึงนับว่าใช้กลวิธีการละไม่แปล)

จากการศึกษาวิธีการเปลี่ยนนามวลีในโครงสร้าง 5.1 nominal that-clause พบกลวิธีการละไม่แปล 5 ครั้งซึ่งเป็นการละไม่แปลประธานหรือกรรมที่เป็นคำสรรพนามเพราะความหมายซ้ำกับข้อความที่กล่าวมาแล้ว ปัญหาที่ผู้วิจัยพบจากการวิเคราะห์ข้อมูลซึ่งเป็นข้อควรพิจารณาในการแปลคือ การละไม่แปลประธานและกรรมควรใช้ในบริบทแบบใด

2. โครงสร้าง 5.2 nominal relative clause รายละเอียดในการวิเคราะห์ข้อมูลแสดงไว้ในภาคผนวก จ ตาราง 41 ตัวอย่างที่ 1-19 และผลสรุปของการวิเคราะห์แสดงไว้ในตาราง 20 ดังนี้

ผลการศึกษาข้อเขียนประเภทวรรณกรรมทั้งหมดที่ใช้เป็นกลุ่มตัวอย่างในการวิเคราะห์ข้อมูลครั้งนี้ พบโครงสร้างแบบ nominal relative clause เพียง 19 ครั้ง ซึ่งน้อยกว่าจำนวนกลุ่มตัวอย่างตามที่ได้ระบุไว้ จากการวิเคราะห์ข้อมูลในการแปลโครงสร้างนี้ใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวร้อยละ 31.58 กลวิธีปรับคำแปลร้อยละ 57.90 และกลวิธีการละไม่แปลร้อยละ 10.52 ซึ่งไม่ปรากฏกลวิธีการเพิ่มคำแปลในโครงสร้างนี้ ดังจะแยกอธิบายต่อไปนี้

ตารางที่ 20 กลวิธีการแปลนามวลีโครงสร้าง 5.2 nominal relative clause

กลวิธีการแปล	จำนวนที่พบ (ครั้ง)	จำนวนที่พบ (%)
แปลตรงตัว	6	31.58
ปรับคำแปล	11	57.90
เพิ่มคำแปล	-	-
ละไม่แปล	2	10.52
รวม	19	100.00

กลวิธีการแปลแบบตรงตัวในโครงสร้าง nominal relative clause พบรวมจำนวน 6 ครั้ง โดยแปลนามวลีเหล่านั้นตรงตามรูปคือคงไว้ซึ่งรูปประโยค และแปลตรงตามหน้าที่คือ เป็นประธาน เป็นส่วนสมบุรณ์ของประโยค หรือกรรมของบุพบท โดยมีความหมายเหมือนอย่างในต้นฉบับภาษาอังกฤษและแปล relative pronoun เช่น what, how, why, whether ในความหมายว่า “สิ่งที่ ภาวะที่ เหตุผลที่ ที่” และในบางกรณีก็แปลแบบ wh-word คือ แปลว่า “อะไร อย่างไร ทำไม หรือไม่” เป็นต้น ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 3 : He then asked how late he could call me.

= แล้วเขาก็ถามว่าเขาจะโทรหาดิฉันได้ถึงดึกแค่ไหน

(นามวลี “how late he could call me” ซึ่งเป็นกรรมของกริยา แปลแบบตรงตามความหมายและหน้าที่ในต้นฉบับภาษาอังกฤษว่า “เขาจะโทรหาดิฉันได้ถึงดึกแค่ไหน” โดย “how late” แปลว่า “ดึกแค่ไหน”)

ตัวอย่างที่ 6 : In general, Chile's shift to what its leaders called capitalismo popular, or popular capitalism, was marked by massive increases in the wealth of the already rich.

= โดยทั่วไปแล้วการที่ชิลีขยับไปสู่ภาวะที่ผู้นำของประเทศเรียกว่า กาปิตาลิสโม ปอปปีวลา หรือลัทธิทุนนิยมของประชาชน มีลักษณะสำคัญคือ ทรัพย์สินของคนที่ร่ำรวยอยู่แล้วทวีขึ้นอย่างมหาศาล

(แปลนามวลี “what its leaders called capitalismo popular, or popular capitalism” ในความหมายว่า “ภาวะที่ผู้นำของประเทศเรียกว่า กาปิตาลิสโม ปอปปีวลา หรือลัทธิทุนนิยมของประชาชน” โดยทับศัพท์ค่านามชื่อเฉพาะตามต้นฉบับภาษาอังกฤษ จึงนับเป็นการแปลแบบตรงตัว โดยแปลคำ relative pronoun “what” ในความหมายว่า “ภาวะที่”)

กลวิธีการปรับคำแปลในโครงสร้าง nominal relative clause พบรวมจำนวน 11 ครั้ง ซึ่งเป็นการปรับคำแปลเพื่อให้เหมาะสมกับลักษณะทางโครงสร้างภาษาไทย เช่น การปรับคำแปลโดยละไม่แปล a, an หน้าคำนามทั่วไปในภาษาไทย หรือไม่แปล the หน้าคำนามชี้เฉพาะที่เป็นที่รู้จักกันดีแล้ว เป็นต้น อย่างไรก็ตาม การแปลนามวลีในโครงสร้างนี้ด้วยกลวิธีการปรับคำแปลก็ยังคงได้ความหมายตรงตามต้นฉบับภาษาอังกฤษ โดยแปลแบบคงไว้ซึ่งรูปประโยค และแปล relative pronoun ซึ่งทำหน้าที่เป็นได้ทั้งประธานของประโยค เป็นกรรมของกริยา และเป็นกรรมของบุพบทใน 2 ลักษณะ คือ แปล what, how, why ในความหมายว่า “สิ่งที่ ภาวะที่ เหตุผลที่ ที่” และแปลแบบลักษณะคำถาม เช่น อย่างไร ทำไม อะไร หรือไม่ เป็นต้น ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับลักษณะบริบทในภาษาไทย ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 1 : Mine is different, though – it's the story of how I met the wrong man.

= เรื่องของดิฉันนั้นไม่เหมือนของใคร เพราะมันเป็นเรื่องราวว่า ดิฉันได้พบกับชายที่ไม่เหมาะกับดิฉันอย่างไร

(แปลนามวลี “how I met the wrong man” ซึ่งทำหน้าที่เป็นกรรมของบุพบท ในความหมายว่า “ดิฉันได้พบกับชายที่ไม่เหมาะกับดิฉันอย่างไร” โดยใช้คำว่า “อย่างไร” สื่อความหมายแทน “how” และละไม่แปล “the” เนื่องจากมีส่วนขยายช่วยแสดงความชี้เฉพาะแทน “the” แล้ว จึงถือเป็นการปรับคำแปล)

ตัวอย่างที่ 8 : “Smart sassy; tough literate; gentle-mannered don't-mess-with-me,” is how the Washington Post struggled to describe her after an interview.

= นักข่าวของหนังสือพิมพ์วอชิงตันโพสต์ พยายามบรรยายลักษณะนิสัยใจคอของเธอเมื่อได้สัมภาษณ์เธอว่า “เธอเป็นคนแคล่วคล่องว่องไวที่ดูโก้ มีภูมิรู้แน่นหนัก กิริยามารยาทสุภาพอ่อนโยน และสงบเสงี่ยม”

(ในที่นี้แปลโดยการเปลี่ยนหน้าที่จากส่วนสมบุรณ์ของประโยคในภาษาอังกฤษเป็นประธานในประโยคภาษาไทย กล่าวคือ แปล “how the Washington Post struggled to describe her after an interview” ในความหมายว่า “นักข่าวของหนังสือพิมพ์วอชิงตันโพสต์พยายามบรรยายลักษณะนิสัย ใจคอของเธอเมื่อได้สัมภาษณ์เธอ” โดยละไม่แปล “the” หน้าชื่อหนังสือพิมพ์ ตามลักษณะโครงสร้างอย่างในภาษาไทย และเปลี่ยนโครงสร้างทางไวยากรณ์จากคำนาม “an interview” แปลเป็นวลีว่า “เมื่อได้สัมภาษณ์เธอ” จึงถือเป็นการปรับคำแปล)

กลวิธีการละไม่แปลในโครงสร้าง nominal relative clause นี้พบ 2 ครั้ง ในตัวอย่างที่ 3 และ 17 โดยแปลนามวลีตรงตามรูป หน้าที่และความหมาย แต่ละไม่แปลความ relative clause

ตัวอย่างที่ 3 : People's pronunciation was completely different to what I'd heard at school, and I was too nervous to say much.

= การออกเสียงของผู้คนต่างๆ นั้น แตกต่างไปอย่างสิ้นเชิงจากที่ฉันเคยได้ยินมา
จากโรงเรียนและฉันก็ประหม่าเกินกว่าจะพูดอะไรมากด้วย

(แปลนามวลี "what I'd heard at school" ในความหมายว่า "ฉันเคยได้ยินมาจากโรงเรียน" โดยตัดคำว่า "what" ซึ่งหมายถึง "เรื่อง" ออกไป จึงถือเป็นการละไม่แปล)

จากการศึกษาทฤษฎีการเปลี่ยนนามวลีในโครงสร้าง 5.2 nominal relative clause ผู้วิจัยพบว่า relative pronoun สามารถแปลได้ 2 ลักษณะคือ แปลในความหมายว่า "สิ่งที่ ภาวะที่ เหตุผลที่ ที่" และแปลแบบ wh-word คือ แปลว่า "อะไร อย่างไร ทำไม หรือไม่" โดยไม่มีกฎเกณฑ์ที่แน่นอนว่าเมื่อใดควรเลือกแปลแบบใด จึงเป็นปัญหาในการแปล

3. โครงสร้าง 5.3 nominal to-infinitive phrase รายละเอียดในการวิเคราะห์ข้อมูลแสดงไว้ในภาคผนวก จ ตาราง 42 ตัวอย่างที่ 1-30 และผลสรุปของการวิเคราะห์แสดงไว้ในตาราง 21 ดังนี้

ตารางที่ 21 กลวิธีการเปลี่ยนนามวลีโครงสร้าง 5.3 nominal to-infinitive phrase

กลวิธีการแปล	จำนวนที่พบ (ครั้ง)	จำนวนที่พบ (%)
แปลตรงตัว	12	40.00
ปรับคำแปล	18	60.00
เพิ่มคำแปล	-	-
ละไม่แปล	-	-
รวม	30	100.00

ผลการศึกษาการเปลี่ยนนามวลีโครงสร้าง nominal to-infinitive phrase ใช้กลวิธีการแปลเพียง 2 วิธี คือ แบบตรงตัวและแบบปรับคำแปล ในอัตราส่วนร้อยละ 40.00 และ 60.00 ตามลำดับ ซึ่งจะแยกอธิบายดังนี้

กลวิธีการแปลแบบตรงตัวในโครงสร้าง nominal to-infinitive phrase พบรวมจำนวน 12 ครั้ง เนื่องจากโครงสร้างนี้มีลักษณะเป็นกริยาซ้อนกริยา จึงมักใส่คำเชื่อมกริยา 2 ตัว โดยแปล "to" ในความหมายว่า "(เพื่อ) ที่จะ" และแปล verb-infinitive กับส่วนขยายต่าง ๆ ตรงตามรูป หน้าทีและมีความหมายเหมือนในต้นฉบับภาษาอังกฤษ แต่บางครั้งก็ไม่จำเป็นต้องใส่คำเชื่อมได้ ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับความหมายของกริยาดำหน้าและตัวหลัง ดังตัวอย่าง

ตัวอย่างที่ 13 : Mr Kalejs said he was ordered by German officers to head the force, and that he did not know at the time that it was part of the Arajs Kommando.

= นายคาเลส กล่าว ว่า ได้รับคำสั่งจากนายทหารบกเยอรมัน ให้เป็นหัวหน้าหน่วยสังหารนี้ และในขณะนั้นเขาไม่ทราบว่ากองกำลังหน่วยนี้เป็นส่วนหนึ่งของหน่วยอาราจส์คอมมานโด

(นามวลี “to head the force” ทำหน้าที่เป็นกรรมของกริยา แปลว่า “ให้เป็นหัวหน้าหน่วยสังหารนี้” เป็นการแปลตามต้นฉบับภาษาอังกฤษทุกคำโดยใช้คำเชื่อม “ให้” นำหน้าคำกริยา)

ตัวอย่างที่ 14 : “I really don't want to analyse that,” Ms Rowling said.

= “ดิฉันไม่เคยต้องการวิเคราะห์เรื่องนั้นเลย” คุณโรว์ลิ่งกล่าว

(ในที่นี้แปลนามวลี “to analyse that” โดยไม่ใส่คำเชื่อม ในความหมายว่า “วิเคราะห์เรื่องนั้นเลย” ทั้งนี้เพราะกริยาหน้า “to” คือคำว่า “want” มีความหมายว่า “ต้องการ” ซึ่งเหมือนกับ “ต้องการที่จะ”)

โครงสร้าง nominal to-infinitive phrase ใช้กลวิธีการปรับคำแปลรวมจำนวนทั้งสิ้น 18 ครั้ง ซึ่งเป็นการปรับคำแปลเพื่อให้เหมาะสมกับลักษณะทางโครงสร้างภาษาไทย ซึ่งส่วนใหญ่เป็นการปรับคำแปลโดยละไม่แปลความหมายของคำนามพหูพจน์ และละไม่แปล a, an หน้าคำนามทั่วไปในภาษาไทย หรือไม่แปล the หน้าคำนามชี้เฉพาะที่เป็นที่รู้จักกันดีแล้ว เป็นต้น นอกจากนี้ยังพบการปรับคำแปลโดยการเปลี่ยนโครงสร้างเชิงไวยากรณ์บ้างแต่ไม่มากนัก อย่างไรก็ตาม การแปลนามวลีในโครงสร้างนี้ด้วยกลวิธีการปรับคำแปลก็ยังคงได้ความหมายตรงตามต้นฉบับภาษาอังกฤษ โดยแปล “to” ในความหมายว่า “(เพื่อ) ที่จะ” และแปล verb-infinitive กับคำอื่น ๆ ในนามวลีตรงตามรูป หน้าทีและความหมาย ดังตัวอย่าง

ตัวอย่างที่ 1 : “We are determined to turn this country into a service hub for trade and tourism,” Sultan Hassanal said

= “เรามุ่งมั่นที่จะทำให้ประเทศนี้กลายเป็นศูนย์บริการด้านการค้าและการท่องเที่ยว” สุลต่านฮัสซานัลดริส...

(นามวลีรูป to-infinitive ในที่นี้ทำหน้าที่เป็นกรรมของกริยา เนื่องจากเป็นกริยาซ้อนกริยา จึงแปลโดยใช้คำว่า “(เพื่อ) ที่จะ” นำหน้า โดยแปล “to turn this country into a services hub for trade and tourism” ในความหมายว่า “ที่จะทำให้ประเทศนี้กลายเป็นศูนย์บริการด้านการค้าและการท่องเที่ยว” ซึ่งละไม่กล่าวถึง “a” หน้า “service hub” ในความหมายว่า “แห่งหนึ่ง” จึงถือเป็นการปรับคำแปล)

ตัวอย่างที่ 7 : I don't want them to think you are extravagant or vain about your appearance.

= ผมไม่ยอมให้พวกเขาคิดว่าคุณฟุ่มเฟือยหรือแต่งตัวซีโอ

(แปลนามวลี “to think you are extravagant or vain about your appearance” โดยไม่ใส่คำเชื่อม ในความหมายว่า “คิดว่าคุณฟุ่มเฟือยหรือแต่งตัวซีโอ” ซึ่งสังเกตได้ว่าไม่ได้แปลทุกคำตามต้นฉบับภาษาอังกฤษเพราะหากแปลตรงตัว “vain about your appearance” แปลว่า “ไร้สาระเกี่ยวกับลักษณะการแต่งกายของคุณ” ดังนั้น ในที่นี้จึงนับเป็นการปรับคำแปลเพราะแปลรวมความเนื่องจากปรับบทในภาษาไทยช่วยสื่อความหมายแล้ว)

จากการศึกษาทฤษฎีการแปลนามวลีในโครงสร้าง 5.3 nominal to-infinitive phrase ผู้วิจัยพบปัญหาในเรื่องการแปล to-infinitive เพราะสามารถแปลว่า “ที่จะ ในการ สำหรับ ของ เพื่อ” โดยการเลือกใช้ขึ้นอยู่กับลีลาของผู้แปล เนื่องจากคำเหล่านี้มีความหมายใกล้เคียงกันมากและสามารถใช้แทนกันได้โดยความหมายไม่เปลี่ยนแปลง โดยบางครั้งก็สามารถแปลโดยไม่ใส่คำเชื่อมได้ด้วย จึงเป็นข้อที่ควรคำนึงถึงในการแปลข้อความภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

4. โครงสร้าง 5.4 nominal -ing phrase รายละเอียดในการวิเคราะห์ข้อมูลแสดงไว้ในภาคผนวก จ ตาราง 43 ตัวอย่างที่ 1-30 และผลสรุปของการวิเคราะห์แสดงไว้ในตาราง 22 ดังนี้ ตารางที่ 22 กลวิธีการแปลนามวลีโครงสร้าง 5.4 nominal -ing phrase

กลวิธีการแปล	จำนวนที่พบ (ครั้ง)	จำนวนที่พบ (%)
แปลตรงตัว	5	16.67
ปรับคำแปล	20	66.67
เพิ่มคำแปล	4	13.33
ละไม่แปล	1	3.33
รวม	30	100.00

ผลจากการศึกษาพบว่า โครงสร้าง nominal -ing phrase ใช้กลวิธีการแปลทั้ง 4 แบบ ได้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวในจำนวนร้อยละ 16.67 กลวิธีการปรับคำแปลร้อยละ 66.67 ส่วนกลวิธีการเพิ่มคำแปลนั้นพบในจำนวนร้อยละ 13.33 และพบกลวิธีการละไม่แปลในโครงสร้างนี้ร้อยละ 3.33 ซึ่งจะแยกอธิบายตามลำดับดังต่อไปนี้

กลวิธีการแปลแบบตรงตัวในโครงสร้างนี้พบรวมจำนวน 5 ครั้ง โดยแปลนามวลีเหล่านั้นตรงตามรูป หน้าที่ และ ความหมายอย่างในต้นฉบับภาษาอังกฤษ ซึ่งรูป verb-ing ที่พบจะทำหน้า

ที่อย่างค่านามโดยเป็นประธานของประโยคและเป็นกรรมของบุพบท โดยมักแปลว่า “การ” ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 1 : Moreover, having wider customer bases reduces costs significantly.

= ยิ่งกว่านั้น การมีแหล่งลูกค้ากว้างขวาง ทำให้ต้นทุนลดลงมากมาย

(นามวลีรูป -ing phrase ในที่นี้ทำหน้าที่เป็นประธานของประโยค ใช้กลวิธีแปลแบบตรงตัว และคงรูปเป็นวลี ทำหน้าที่เป็นประธานตามโครงสร้างต้นฉบับภาษาอังกฤษ กล่าวคือ “having wider customer bases” แปลในความหมายว่า “การมีแหล่งลูกค้ากว้างขวาง”)

กลวิธีการปรับคำแปลในโครงสร้าง nominal -ing phrase นี้พบรวมจำนวน 20 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 66.67 ซึ่งเป็นการปรับคำแปลเพื่อให้เหมาะสมกับลักษณะทางโครงสร้างอย่างในภาษาไทย ได้แก่ การปรับคำแปลโดยละไม่แปล a, an หน้าค่านามทั่วไปในภาษาไทย รวมถึงการไม่แปล the หน้าค่านามชี้เฉพาะที่เป็นที่รู้จักกันดีแล้ว รวมถึงการเปลี่ยนรูปโครงสร้างทางไวยากรณ์ เช่น การเปลี่ยนรูป verb-ing โดยไม่ใส่คำว่า “การ” นำหน้าคำกริยาจะทำให้โครงสร้างนามวลีในต้นฉบับภาษาอังกฤษเปลี่ยนเป็นกริยาวลีในภาษาไทย เป็นต้น นอกจากนี้ยังพบ รูป verb-ing บางตัวอย่าง จะแปลความหมายว่า “ได้ หรือ ทำให้” เป็นการปรับสำนวนเพื่อให้ผู้อ่านภาษาไทยง่ายต่อการเข้าใจ เช่น

ตัวอย่างที่ 4 : “I believe I’ve died already,” said Daroun Apibounsuan, 36, a mechanic, as he nursed his gaping wounds after extracting a thick metal rod and a bunch of plastic flowers from his cheeks.

= “ผมเชื่อว่าผมตายไปแล้ว” ดารอน อภิบุลย์สุวรรณ วัย 36 และเป็นช่างยนต์ กล่าวขณะรักษาแผลที่เปิดอ้าหลังจาก ดึงเอาก้อนโลหะอันหนักกับช่อดอกไม้พลาสติกออกมาจากแก้ม”

(แปลนามวลี “extracting a thick metal rod and a bunch of plastic flowers from his cheeks” ซึ่งทำหน้าที่เป็นกรรมของบุพบทโดยเปลี่ยนโครงสร้างเป็นกริยา ตัดคำว่า “การ” ออก โดยแปลในความหมายว่า “ดึงเอาก้อนโลหะอันหนักกับช่อดอกไม้พลาสติกออกมาจากแก้ม” ซึ่งละไม่แปล “a” เนื่องจากไม่ใช่ใจความสำคัญในภาษาฉบับแปลและละไม่แปล “his” เพราะบริบทในภาษาไทยช่วยสื่อความแล้วว่าหมายถึง “แก้มของเขา” จึงถือเป็นการปรับคำแปล)

กลวิธีการเพิ่มคำแปลในโครงสร้าง nominal -ing phrase นี้พบ 4 ครั้งในตัวอย่างที่ 5, 12, 17 และ 29 โดยแปลนามวลีตรงตามรูป หน้าที และความหมายอย่างในต้นฉบับภาษาอังกฤษ แต่เพิ่มเติมคำอธิบายมากขึ้นเพื่อให้ผู้อ่านฉบับภาษาไทยเข้าใจความที่ได้กล่าวมาแล้วชัดเจนซึ่งเป็นการเน้นความต่อเนื่องของสาร เช่น

ตัวอย่างที่ 12 : The process of selling state enterprises at subsidized costs is one of the Major flaws of privatization.

= กระบวนการขายรัฐวิสาหกิจโดยรัฐช่วยเพิ่มมูลค่าต้นทุนให้นับเป็นข้อบกพร่องที่สำคัญข้อหนึ่งในการแปรรูปกิจการเป็นของเอกชน

(ถ้าแปลตรงตัว "selling state enterprises" แปลว่า "การขายรัฐวิสาหกิจ" และ "subsidized" หมายถึง "ให้ความช่วยเหลือด้านการเงิน" ส่วน "costs" หมายถึง "ต้นทุน" แต่ในที่นี้แปลนามวลี "selling state enterprises at subsidized costs" ในความหมายว่า "การขายรัฐวิสาหกิจโดยรัฐช่วยเพิ่มมูลค่าต้นทุนให้" โดยแปลเพิ่มคำว่า "รัฐ" เพื่อเชื่อมโยงสารให้ผู้อ่านภาษาไทยเข้าใจความได้อย่างต่อเนื่อง จึงถือเป็นการเพิ่มคำแปล)

ตัวอย่างที่ 17 : A Jewish settler leader has said Israeli Prime Minister Ehud Barak could be killed for ceding occupied land to Palestinians,.....

= ผู้นำของผู้ตั้งถิ่นฐานชาวยิวกล่าวว่า นายกรัฐมนตรีอิสราเอล นาย เอฮุดบารัค อาจถูกฆ่าจากการยอมยกดินแดนในความยึดครองของอิสราเอลให้กับชาวปาเลสไตน์.....

(นามวลี "ceding occupied land to Palestinians" ในที่นี้ทำหน้าที่เป็นกรรมของกริยา แปลโดยคงรูปเป็นวลี ในความหมายว่า "การยอมยกดินแดนในความยึดครองของอิสราเอลให้กับชาวปาเลสไตน์" ซึ่งแปลโดยเพิ่มคำว่า "ของอิสราเอล" เพื่อเน้นความต่อเนื่องของสาร ให้ผู้อ่านฉบับภาษาไทยเข้าใจความได้ชัดเจนขึ้น จึงถือเป็นการเพิ่มคำแปล)

กลวิธีการละไม่แปลในโครงสร้าง nominal -ing phrase นี้พบเพียง 1 ครั้ง ในตัวอย่างที่ 28 ซึ่งเป็นการละเพียงบางส่วนเท่านั้น โดยใจความในฉบับแปลภาษาไทยยังคงมีความเท่าเทียมกับต้นฉบับภาษาอังกฤษ การละคำแปลในที่นี้ก็เนื่องมาจากความหมายซ้ำกับบริบทที่กล่าวถึงมาแล้ว ดังตัวอย่าง

ตัวอย่างที่ 28 : Could it be that Rowley's good luck comes from practising superstitions like wearing lucky four-leaf clovers in her shoes during fashion shows?

= หรือจะเป็นเพราะความโชคดีของคุณราวลีย์เกิดจากการยึดถือโชคลาง เช่น การใส่ไบโคลเวอร์ชนิด 4 ใบไว้ในรองเท้าระหว่างการแสดงแฟชั่นโชว์

(แปลนามวลี "wearing lucky four-leaf clovers in her shoes during fashion" ในความหมายว่า "การใส่ไบโคลเวอร์ชนิด 4 ใบไว้ในรองเท้าระหว่างการแสดงแฟชั่นโชว์" โดยละไม่แปลความหมายคำว่า "lucky" ซึ่งแปลว่า "โชคดี" เพราะซ้ำกับบริบทข้างต้นที่กล่าวถึงว่าคุณราวลีย์โชคดีเพราะการยึด ถือ โชคลาง จึงถือเป็นการปรับคำแปล)

จากการศึกษาการเปลี่ยนนามวลีในโครงสร้าง 5.4 nominal -ing phrase พบว่าการเปลี่ยนนามวลีลักษณะนี้สามารถแปลโดยใช้ “การ” นำหน้าคำกริยา ซึ่งจะคงหน้าที่เป็นนามวลีมีความหมายเหมือนในต้นฉบับ หรืออาจแปลโดยไม่ใส่คำว่า “การ” ซึ่งความหมายเหมือนเดิมแต่หน้าที่เปลี่ยนเป็นกริยาวลีก็ได้ การถ่ายทอดความหมายจึงขึ้นอยู่กับลีลาของผู้แปล และบริบทประกอบด้วย ดังนั้นจึงเป็นประเด็นที่ควรพิจารณาในการแปล

จากการวิเคราะห์ข้อมูลรวมทุกโครงสร้าง ผลการศึกษาพบว่า กลวิธีการเปลี่ยนนามวลีในข้อเขียนประเภทวรรณสารจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยใช้กลวิธีการแปลทั้ง 4 วิธี โดยกลวิธีการปรับคำแปลมีจำนวนความถี่สูงสุด กล่าวคือ จากจำนวนข้อมูลรวม 538 ตัวอย่าง ใช้กลวิธีการปรับคำแปล การแปลตรงตัว การเพิ่มคำแปล และการละไม่แปล จำนวน 351, 155, 20 และ 12 ครั้งตามลำดับ ผลสรุปจำนวนร้อยละรวมทุกโครงสร้างแสดงไว้ในตาราง 23 ดังนี้

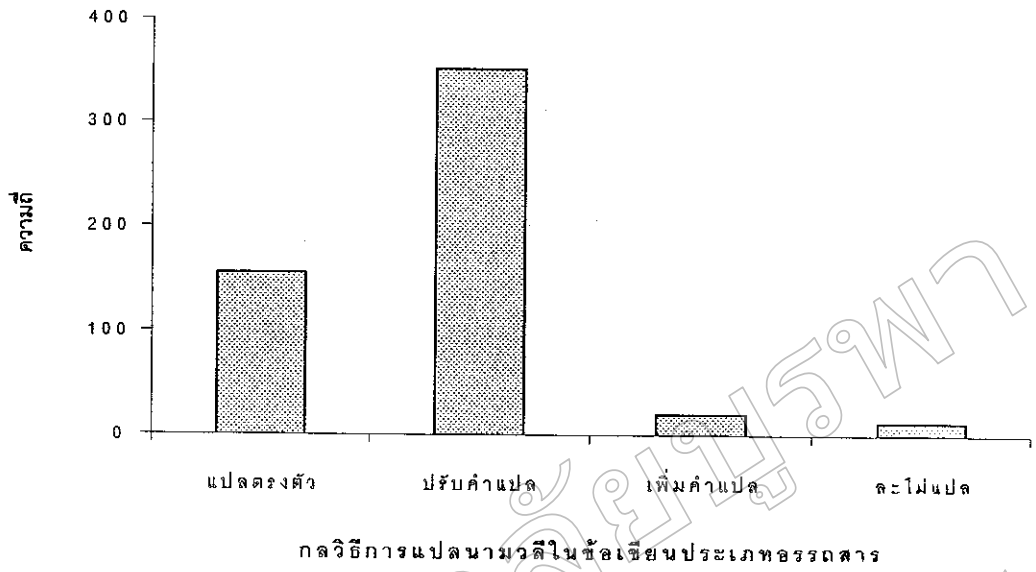
ตารางที่ 23 กลวิธีการเปลี่ยนนามวลีในข้อเขียนประเภทวรรณสารภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

โครงสร้างนามวลี	จำนวนร้อยละที่พบ			
	แปลตรงตัว	ปรับคำแปล	เพิ่มคำแปล	ละไม่แปล
โครงสร้างที่ 1 determiner + head noun				
1.1 article + head noun	23.33	63.34	10.00	3.33
1.2 demonstrative + head noun	70.00	23.33	6.67	-
1.3 possessive + head noun	33.33	63.34	-	3.33
1.4 quantifier + head noun	70.00	20.00	10.00	-
1.5 numeral + head noun	63.33	30.00	6.67	-
โครงสร้างที่ 2 determiner + premodifier + head noun				
2.1 determiner + descriptive adjective + head noun	36.67	63.33	-	-
2.2 determiner + participle + head noun	26.67	73.33	-	-
2.3 determiner + noun adjunct + head noun	33.33	63.34	3.33	-
2.4 determiner + adjective-compounds + head noun	26.67	73.33	-	-

ตารางที่ 23 (ต่อ)

โครงสร้างนามวลี	จำนวนร้อยละที่พบ			
	แปลตรงตัว	ปรับคำแปล	เพิ่มคำแปล	ละไม่แปล
โครงสร้างที่ 3 determiner + head noun + postmodifier				
3.1 determiner + head noun + relative clause	20.00	76.67	3.33	-
3.2 determiner + head noun + prepositional phrase	13.33	83.34	3.33	-
3.3 determiner + head noun + adjectival phrase	-	100.00	-	-
3.4 determiner + head noun + participial phrase	-	100.00	-	-
3.5 determiner + head noun + infinitive phrase	15.79	73.69	5.26	5.26
3.6 determiner + head noun + apposition	6.67	86.66	6.67	-
โครงสร้างที่ 4 determiner + premodifier + head noun + postmodifier				
4.1 determiner + premodifier + head noun + postmodifier	-	96.67	-	3.33
โครงสร้างที่ 5 nominalization				
5.1 nominal that-clause	13.33	53.34	-	33.33
5.2 nominal relative clause	31.58	57.90	-	10.52
5.3 nominal to-infinitive phrase	40.00	60.00	-	-
5.4 nominal ing-phrase	16.67	66.67	13.33	3.33
รวมจำนวน (538 ครั้ง)	155	351	20	12
รวมจำนวนเฉลี่ยร้อยละ	28.81	65.24	3.72	2.23

ผลจากการวิเคราะห์กลวิธีการแปลนามวลีในข้อเขียนประเภทอรรถสารจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย สามารถสรุปเป็นกราฟได้ดังนี้



ภาพที่ 1 สรุปจำนวนความถี่กลวิธีการเปลี่ยนนามวลีในข้อเขียนประเภทวรรณคดีจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย